

la voix sepharade

PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

 Canada Post Postage paid	Postes Canada Port payé
Bulk third class	En nombre troisième classe
FM-295 E.T.L. (centre-ville) Mtl.	

Septembre - octobre 1994
Illul - Tichri 5755
24e année - vol.4

PER

V-238

L'APPEL

JUIN

UNIÉ

CONCEPTION GRAPHIQUE CORIN & ISIDORE

BIBLIO. NAT'L. QUÉBEC (DEPOT LEGAL)
125 Sherbrooke Ouest
Montréal
QC

Rimage



RAPHY OHAYON
Maître-Photographe A.
MAURICE LÉVY
Maître-Photographe

4475, BOUL. SAINT-LAURENT, SUITE 202. MONTRÉAL, QUÉ. H2W 1Z8. TÉLÉCOPIEUR : (514) 844-6854 / TÉLÉPHONE : (514) 844-6353

ÉDITORIAL.....5
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC.....6

COMMISSION DES AFFAIRES SOCIALES

Le centre de travail JVS

DEPARTEMENT DU BÉNÉVOLAT

Tel-Aide sépharade

DÉPARTEMENT DES PANIERS DE FÊTES

Et l'impossible a eu lieu!

COMMISSION DES RESSOURCES HUMAINES

Pourquoi deux programmes de formation?

COMMISSION DES RELATIONS PUBLIQUES

Au revoir M. Levanon

Une visite princière à la Communauté

COMMISSION DES AFFAIRES RELIGIEUSES

Les traditions funéraires

COMMISSION DE L'APPEL JUIF UNIFIÉ

L'appel juif... l'entendez-vous?

Bilan du sauvetage des années 90



NOUVELLES COMMUNAUTAIRES..... 18

ÉCOLE MAIMONIDE

La visite du Prince Moulay Rachid

ASSOCIATION DES JUIFS IRANIENS

Un témoignage inédit

CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF

Le Festival en images

Impressions

Une soirée orientale

L'intelligence au service

COLLÈGE HILLEL

L'Année internationale de la famille

HEKHAL SHALOM

Notre rêve en action

FÉDÉRATION SÉPHARADE DU CANADA

Sionisme montréalais cuvée 94

LE GROUPE PASI

La tradition se poursuit

DOSSIER :35

Avant-propos

Western Dreams

Max Fischer

La magie du vitrail

Le théâtre technobaroque

Romancière pour enfants



ISRAËL ET MOYEN-ORIENT.....46

Evasion en Israël

PATRIMOINE SÉPHARADE.....48

Un legs honorable

MONDE JUIF.....50

The last Jews of Mutzig

NOUVELLES LITTÉRAIRES52

Liliane Atlan

PLACEMENTS ET FISCALITÉ.....54

Les titres à revenus fixes

NOUVELLES ARTISTIQUES56

David Dexter D.

CARNET.....58

Contributions de soutien à

la voix
sépharade
PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

ILS NOUS ENCOURAGENT... POURQUOI PAS VOUS?

- Clément ABDELOUAHED (Montréal) \$ 25
Eric et Randy ABECASSIS (Montréal) \$ 50
Isaac et Marie ABECASSIS (Montréal) \$ 25
Jacques et Sylvie ABECASSIS (Montréal) \$ 36
Lucien ABENHAIM (Montréal) \$ 50
Loly ABENSUR (Montréal) \$ 25
Michel et Judith ABERGEL (Montréal) \$ 25
Albert ABISDRIS (Laval) \$ 25
Camille SANANES-ABITBOL (Montréal) \$ 50
Liliane et Elie ABITBOL (Montréal) \$ 25
Armand AFILALO (Montréal) \$ 100
Armand AFLALO (Montréal) \$ 25
Mennie AIOUTZ (Montréal) \$ 25
Maurice et Rachel AKRICH (Montréal) \$ 25
Léon ALLOUNE (Montréal) \$ 25
Israël ALMENDRAS (Québec) \$ 36
Daniel et Sonia AMAR (Montréal) \$ 25
Gabriel et Hilda AMAR (Montréal) \$ 25
Maurice et Colette AMAR (Laval) \$ 25
Max AMAR (Montréal) \$ 25
Moïse AMAR (Montréal) \$ 25
Odette AMAR (Montréal) \$ 25
Rosa AMAR (Montréal) \$ 25
Salomon et Wenny AMAR (Montréal) \$ 25
Sam et Jeanine AMAR (Montréal) \$ 25
Solange ELBILIA-AMAR (Laval) \$ 25
Victor et Claude AMIEL (Floride) \$ 36
James et Myriam AMZALLAG (Montréal) \$ 52
Mady et David ANIDJAR (Montréal) \$ 25
J. ARCHIBALD (Montréal) \$ 25
Fortunata ARGALGI (Montréal) \$ 25
Prosper ASSARAF (Laval) \$ 25
Aimé et Suzane ASSAYAG (Montréal) \$ 25
Raphael ASSAYAG (Montréal) \$ 25
Michel et Danielle ASSEDO (Montréal) \$ 25
David ASSERAF (Montréal) \$ 26
Alain et Lison ASSOULINE (Montréal) \$ 100
Simy ASSOULINE (Montréal) \$ 25
Alia ATTIAS (Ontario) \$ 50
Rachel ATTIAS (Montréal) \$ 25
Rose AYACHE (Montréal) \$ 25
Elie-Frank AZERAD (Montréal) \$ 26
Isaac AZERRAD (Montréal) \$ 25
Albert AZOULAY (Brossard) \$ 26
Marc AZOULAY (Montréal) \$ 25
Rafael AZOULAY (Montréal) \$ 25
Renée AZOULAY (Toronto) \$ 36
Samy AZOULAY (Montréal) \$ 25
Victoria et Maurice AZOULAY (Montréal) \$ 50
Simy AZUELOS (Montréal) \$ 25
Theodore et Yolande AZUELOS (Montréal) \$ 25
Sylvia BARCHECHAT (Montréal) \$ 25
Maurice BARCHICHAT (Montréal) \$ 25
Jean-Claude et Sylvia BARON (Montréal) \$ 25
Isaac BARZILAY (Montréal) \$ 25
Mida BASSOUS (Montréal) \$ 25
Jean-Claude BEHAR (Ottawa) \$ 36
Charles et Lise BENABOU (Brossard) \$ 25
Arthur BENARROCH (Montréal) \$ 25
Lison BENARROCH (Montréal) \$ 25
Simon et Sylvia BENARROCH (Montréal) \$ 25
David BENATAR (Ile Perrot) \$ 25
Eric et Jacqueline BENATAR (Montréal) \$ 25
Salomon BENBARUK (Montréal) \$ 20
Coty BENCHETRIT (Laval) \$ 25
Suzy et Meyer BENCHETRIT (Ontario) \$ 26
Jacob et Esther BENCHIMOL (Montréal) \$ 25
Lina BENCHIMOL (Montréal) \$ 25
Salomon et Esther BENCHITRIT (Ont.) \$ 18
Denise LALLOUZ-BENDAHAN (Montréal) \$ 25
Samuel et Alegria BENDAHAN (Montréal) \$ 26
Raymond BENDAVID (Montréal) \$ 25
Avi BENDAYAN (Montréal) \$ 26
David et Simy BENDAYAN (Laval) \$ 25
Salomon et Bella BENDAYAN (Montréal) \$ 25
Raymonde BENGHOZI (Montréal) \$ 25
Olga BENGIO (Montréal) \$ 25
David et Marcelle BENGUIGUI (Montréal) \$ 25
Elias BENGUIGUI (Montréal) \$ 25
Jacob BENHAIM (Californie) \$ 36
Ruben et Olga BENHAIM (Montréal) \$ 20
Jacques et Solange BENHAMOU (Mtl.) \$ 26
Michel Meyer BENICHOU (Montréal) \$ 25
Charles BENISTY (Montréal) \$ 25
Emile BENISTY (Montréal) \$ 25
Henry BENISTY (Montréal) \$ 25
Jean-Claude BENITAH (Montréal) \$ 25
Messod BENIZRI (Montréal) \$ 25
Sam BENJOAR (Montréal) \$ 25
Daniel BENLOLO (Montréal) \$ 25
Émile et Toby BENLOLO (Montréal) \$ 25
Haim BENLOLO (France) \$ 60
Moïse et Sol BENLOLO (Montréal) \$ 26
Myriam BENLOLO (Montréal) \$ 26
Suzanne BENLOLO (Montréal) \$ 25
Loly BENMERRUI (Montréal) \$ 25
Pinhas BENOLIEL (Laval) \$ 25
Simy BENOUAICH (Montréal) \$ 25
Michelle et Josette BENOUALID (Montréal) \$ 25
Remy et Flora BENOUALID (Laval) \$ 25
Salomon et Fanny BENRIMOH (Montréal) \$ 25
Z. BENROS (Montréal) \$ 25
Emile BENSABAT (Montréal) \$ 25
Isaac BENSABAT (Montréal) \$ 36
Simon et Marie BENSADOUN (Montréal) \$ 25
David et Viva BENSEMANA (Montréal) \$ 25
Jacques & Juliette BENSEMANA (Montréal) \$ 25
Gilbert BENSIMON (Californie) \$ 36
Jacob et Odette BENSIMON (Montréal) \$ 20
Abraham BENSIMON (Montréal) \$ 25
Albert et Donnie BENSIMON (Montréal) \$ 25
Colette BENSIMON (Montréal) \$ 26
Eleazar BENSIMON (Montréal) \$ 25
Felix et Annie BENSIMON (Montréal) \$ 25
Henri et Yvonne BENSIMON (Montréal) \$ 25
Leticia BENSIMON (Montréal) \$ 25
Maurice BENSIMON (Montréal) \$ 25
Sam BENSIMON (Montréal) \$ 25
Sam et Flory BENSIMON (Montréal) \$ 25
Albert et Elise BENSIMON (Montréal) \$ 25
Aimé et Liliane BENSOUSSAN (Montréal) \$ 25
Arie et Gilberte BENSOUSSAN (Montréal) \$ 25
Haim et Monica BENSOUSSAN (Montréal) \$ 25
Isaac et Yafa BENSOUSSAN (Montréal) \$ 25
Lina BENSOUSSAN (Montréal) \$ 25
Jacqueline BENTOLILA (Montréal) \$ 25
Jaime BENTOLILA (Montréal) \$ 50
Sarah BENUDIZ (Montréal) \$ 25
Albert BENZAQUEN (Montréal) \$ 25
Jack BENZAQUEN (Montréal) \$ 100
Ménassé et Viviane BENZAQUEN (Mtl.) \$ 26
Perla BENZAQUEN (Montréal) \$ 35
Salomon et Esther BENZAQUEN (Ontario) \$ 36
Daniel BERDUGO (Montréal) \$ 25
Ephraïm Fred BERDUGO (Montréal) \$ 25
Gaston BERECHIT (Montréal) \$ 25
Yom Tom BERECHITH (Montréal) \$ 25
Anny BERGEL (Montréal) \$ 25
Ofrah BERNARD (Montréal) \$ 25
Réal BERNARD (Montréal) \$ 50
Andrée BERNHEIM (Montréal) \$ 25
Kathy BERRIE (New-Jersey) \$ 100
Abraham BETTAN (Montréal) \$ 25
Arié BETTAN (Montréal) \$ 25
Edmond et Myriam BISMUTH (Montréal) \$ 25
Mayer et Solange BITRANA (Montréal) \$ 25
Albert BITTON (Montréal) \$ 61
Albert et Suzanne BITTON (Montréal) \$ 25
Charles et Janine BITTON (Montréal) \$ 25
David BITTON (Montréal) \$ 25
Jacob BITTON (Montréal) \$ 25
Jacques BITTON (Montréal) \$ 18
Louise et Prosper BITTON (Montréal) \$ 25
Albert BOAKNIN (Montréal) \$ 100
Charles BOHBOT (Montréal) \$ 25
David BOHBOT (Montréal) \$ 25
Fiby BOHBOT (Montréal) \$ 25
Gérard et Nancy BOHBOT (Pierrefonds) \$ 25
Jacques BOHBOT (Montréal) \$ 25
Joe BOHBOT (Montréal) \$ 25
Marcel BOHBOT (Montréal) \$ 25
Michel F. et Suzanne BOHBOT (Montréal) \$ 25
Léon et Rachel BONAN (Montréal) \$ 10
Albert et Estrella BOTBOL (Montréal) \$ 25
Lolly BOTBOL (Montréal) \$ 25
Léo BOTTON (Montréal) \$ 25
Robert BOUNIC (Montréal) \$ 100
Abner BOUZAGLO (Montréal) \$ 50
Suzelle BROUSSEAU (Montréal) \$ 50
Simon BUSBIB (Montréal) \$ 36
Judah et Léah CASTIEL (Montréal) \$ 20
Yolande CASTIEL (Montréal) \$ 50
Claude et Sarah CHEMOUNY (Montréal) \$ 30
Edmond et Esther CHETRIT (Montréal) \$ 25
Elie D. CHETRIT (Montréal) \$ 50
J. Bob CHRIQUI (Montréal) \$ 26
David CHRIQUI (Montréal) \$ 25
Aaron et Fiby COHEN (Montréal) \$ 50
Claude et Ruth COHEN (Montréal) \$ 25
Eric A. COHEN (Montréal) \$ 25
Henri COHEN (Montréal) \$ 25
Herzl COHEN (Montréal) \$ 25
Isaac COHEN (Montréal) \$ 26
Jacques et Alice COHEN (Montréal) \$ 25
Julia et Mercedes COHEN (Montréal) \$ 10
Michel COHEN (Belgique) \$ 36
Simy COHEN (Montréal) \$ 25
Fortuna DAHAN (Montréal) \$ 25
James et Gracia DAHAN (Montréal) \$ 25
Sam et Alice DAHAN (Montréal) \$ 25
Jacob DANINO (Montréal) \$ 26
Reina DAYAN (Toronto) \$ 20
Marcelle CHETRIT-DEVICO (Montréal) \$ 26
Guy ELBAZ (Montréal) \$ 36
Simon ELFERSY (Montréal) \$ 25
Albert ELHADAD (Montr.) \$ 100
Alice ELMALEH (Montréal) \$ 26
Maryse ELMALEM (Montréal) \$ 36
Violette EPSTEIN (Montréal) \$ 25
GLOBE CHAIN LTD (Montréal) \$ 100
Jacques et Lise GUEDJ (Montréal) \$ 25
Jacques HADIDA (Ontario) \$ 40
Jacob et Mady HAMOU (France) \$ 50
Silea HASBANI (Montréal) \$ 25
Joseph et Raymonde HASSAN (Montréal) \$ 26
Salomon HAZIZA (Montréal) \$ 25
Gracia ISRAEL (Montréal) \$ 25
Yvonne SEBAG-KARLS (Montréal) \$ 100
Fanny et Dan KNAFOU (Montréal) \$ 52
Salim KOBROSSI (Ontario) \$ 36
Linda AMAR-LALLOUZ (Montréal) \$ 20
Hélène BENBARUK-LAPOINTE (Ont.) \$ 50
James et Sarah LAREDO (Ontario) \$ 36
Jean-Claude et Arielle LASRY (Mtl.) \$ 26
Jacob et Zahra LEB (Montréal) \$ 25
Jean-Claude LÉON (Montréal) \$ 25
Alice LEVY (France) \$ 100
Armand LÉVY (Montréal) \$ 25
Daniel et Clémence LÉVY (Montréal) \$ 26
Daniel et Raquel LÉVY (Montréal) \$ 20
Max LEVY (Montréal) \$ 100
René et Armande LEVY-SOUSSAN (Mtl.) \$ 25
Charles et Georgette LICHA (Montréal) \$ 50
Danielle MALCA (Etats-Unis) \$ 36
Victoria ELMALEH-MAMANE (Mtl.) \$ 25
Nessim et Marcelle MARDOCHE (Mtl.) \$ 36
Fabienne MARELLI (Montréal) \$ 100
Albert MARRACHE (D.D.O.) \$ 25
Samuel MIMOUNI (France) \$ 36
Rahamim et Lucia MISRACHI (Mtl.) \$ 25
Saadia et Mercedes MURCIANO (Ontario) \$ 25
Mary MUYAL (Winnipeg) \$ 36
Javier et Raquel NAVARETTE (Mtl.) \$ 40
Jacques OBADIA (Laval) \$ 36
Simy et Lévy OHANA (Montréal) \$ 20
Elie et Claire OHAYON (Montréal) \$ 30
Jacques et Isabel OHAYON (Montréal) \$ 50
Maurice & Fanny OHAYON (Californie) \$ 100
Maxime et Yvonne OHAYON (Montréal) \$ 25
Simon OHAYON (Montréal) \$ 25
Sylvie OUTMEZGUINE (Montréal) \$ 25
Viviane et Marcello PAOLINI (Montréal) \$ 25
Joseph PEREZ (Montréal) \$ 26
Sam et Esther PEREZ (Californie) \$ 115
Eliane ROTH (Montréal) \$ 25
Roland RUAH (Montréal) \$ 20
Sam et Georgette RUIIMY (Montréal) \$ 36
Simon et Ruth SABBAAH (Ontario) \$ 36
Maurice SADEH (Montréal) \$ 18
Ruth SALAMA (Montréal) \$ 20
Nathan et Nathalie SALEH (Laval) \$ 36
Kalman SAMUELS (Montréal) \$ 100
Isaac et Esther SARAGA (Ontario) \$ 50
Linda SCHARWITZ (Montréal) \$ 25
Félicie SEBAH (Montréal) \$ 26
Marc et Nadine SERROUYA (Montréal) \$ 25
Salomon et Fortunée SERRUYA (Montréal) \$ 26
Esther SIMONY (Montréal) \$ 25
Maurice et Suzanne SUISSA (Montréal) \$ 36
Henri et Freha TEBOUL (Montréal) \$ 25
Guy TEMIM (France) \$ 36
Albert TIMSIT (New-York) \$ 20
Samy et Alegria TOLEDANO (Ontario) \$ 36
Aida WATSON (New-York) \$ 50
Salomon et Sylvia ZAGURY (Montréal) \$ 25
Henri ZNATY (Montréal) \$ 25
Emile ZRIHEN (Montréal) \$ 25
Marvin ZYLBER (Fredericton) \$ 100.

LECTEURS, LECTRICES CETTE ANNONCE VOUS CONCERNE

Certaines personnes se plaignent de ne pas recevoir La voix sépharade à chaque parution ou, que certaines informations figurant sur l'étiquette de leur copie sont erronées.
AIDEZ-NOUS à corriger ces problèmes en nous envoyant une petite carte avec votre nom, prénoms, adresse complète et no de téléphone.
Si vous recevez 2 exemplaires ou plus du journal, s'il vous plaît nous retourner l'étiquette de chaque exemplaire en trop à :

La voix sépharade
4735 Côte Ste-Catherine, Montréal, Qc. H3W 1M1

LA VOIX SÉPHARADE est une publication de la
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC
4735 Chemin de la Côte Sainte-Catherine
Montréal (Québec) Canada. H3W 1M1
Tél.: (514) 733-4998 - 733-8696
Télécopieur : (514) 733-3158

Président de la Communauté

Joseph Gabay

Directeur Général

James Dahan

Rédacteur en Chef

Judah Castiel

Directeur de la publication

Jean-Claude Léon

Secrétariat

Gisèle Azoulay, Yvette Soussana, Sandra Krief

Collaborateurs

Charles Abadi, Claude Ebaz, Mady Anidjar, Myriam Abecassis,
Elie Benchetrit, Coty Benchetrit, Salomon Benbaruk, Linda
Amram, Michelle Saada, Lucienne Azoulay, N. Rassekh,
Raymond Eljarrat, Sarah Arditti-Ascher, Simon Dayan,
Elizabeth Molkou, Sylvain Benaim, Guila Chetrit,
Sandra Danino, Gabrielle Azran, Eva Soussana, Nadhji Arjona,
Leo-Paul D'Ana, Frederic Dayan, Lea Soussana.

Révision : Joseph Perez

Photographies

Eric Choukroun, Marc Accoca, Archives.

Page couverture

Corine Nyari (Adele Art Prod.)

Impression : Imprimerie Québécois St-Jean

Expédition postale : Paul A. Joncas inc.

**ORGANISMES CONSTITUANTS DE LA
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC**

Ecole Maïmonide

Présidente : **Lison Benarroch**

Centre Communautaire Juif

Président : **Dave Dadoun**

Communauté Sépharade de Laval

Président : **Albert Bouhadana**

Communauté Sépharade de Ville St-Laurent

Président : **Joseph Ohayon**

Communauté Sépharade Hekhal Shalom

Président : **Simon Dayan**

Association de la banlieue Ouest de Montréal

Président : **Sam Rouas**

Association des Juifs Iraniens

Président : **Naser Rassekh**

Centre Hillel Francophone

Président : **Laurent David Ziri**

Congrégation Or Hahayim

Président : **Joseph Ziri**

Collège Hillel

Président : **Me Armand Elbaz**

La Communauté Sépharade du Québec est une constituante de :
la Fédération CJA, Président : **Lester Lazarus**

La Voix Sépharade, Journal de la Communauté Sépharade du Québec
est tirée en 5300 exemplaires et publiée 5 fois par an. Les exemplaires
imprimés sont acheminés par voie de poste à Montréal, à Toronto et
dans le reste du Canada, ainsi qu'aux États-Unis, en Amérique Latine,
en Europe de l'Ouest et en Israël. Abonnements : 1 an 5 numéros :
Québec : 25,00 \$; Canada, Étranger : 36,00 \$

No de l'Organisation Internationale de Normalisation: ISSN 0704-5352
Dépot légal :
Bibliothèque Nationale du Québec.
Bibliothèque Nationale du Canada.
Courrier de 3e classe: permis No FM 295.

La Voix Sépharade est publiée grâce aux subventions :

- de la Fédération C.J.A.
- du Secrétariat d'État au multiculturalisme.
- du Ministère des Commun. Cultur. et de l'Immigration du Québec.

La Voix Sépharade est répertoriée dans le Canadian Advertising Rates
Data (CARD), dans le Répertoire des Médias ethniques du Québec,
dans l'Argus des Communications; membre de l'Association des
médias écrits communautaires du Québec (AMECQ).

LA RÉDACTION SE RÉSERVE LE DROIT DE PUBLIER LES ARTICLES QUI
LUI SONT SOUMIS ET LA PUBLICATION D'UN TEXTE N'ENGAGE QUE
SON AUTEUR. TOUTE REPRODUCTION EST PERMISE À CONDITION D'EN
MENTIONNER LA SOURCE.

L'ÉDITORIAL

5754 - L'année d'Israël



Judah Castiel
rédacteur en chef

Il est peu probable que le monde reconnaisse un jour l'immense contribution d'Israël à l'idée de la paix dans les esprits des nations et lui en accorde le mérite.

Alors que des foyers de haine et de guerre se développent un peu partout, Rwanda, Haïti, Cuba, Nigéria, Bosnie, Russie, etc., autour d'Israël au contraire, se greffent des espaces de paix de plus en plus larges. Un esprit nouveau souffle sur cette zone du Moyen-Orient, carrefour des continents et des civilisations. Ce sont d'abord les Palestiniens puis la Jordanie, bientôt, nous l'espérons, la Syrie qui acceptent la main tendue par Israël dans un effet de dominos qui pourrait gagner toute la région.

En cette même année, le Vatican établit des relations diplomatiques avec Israël (même s'il essaie de minimiser l'impact de ces relations en apaisant les catholiques intégristes par Kurt Waldheim interposé, il n'en reste pas moins que le Vatican s'est installé enfin, dans la dynamique de la reconnaissance totale de la trilogie Am Israël, Eretz Israël et Torat Israël).

Nous savons aussi combien Sa Majesté Hassan II, Roi du Maroc a contribué au rapprochement israélo-arabe et la visite à notre communauté de son altesse le Prince Moulay Rachid, suivie de celle de M. Serge Berdugo, Ministre du Tourisme à Rabat, sont venues confirmer les liens privilégiés qui nous unissent au Royaume du Maroc et qui déboucheront sur des relations d'amitié et de coopération entre Israël et le Maroc.

L'histoire d'Israël a pris un vecteur ascendant que les Hezbollah et autres forces négatives ne pourront jamais briser et elle nous interpelle d'autant. Individus ou communauté, nous ne pouvons être des spectateurs plus ou moins éloignés de cette histoire. Nous montons aussi sur scène avec notre enthousiasme et tous nos espoirs.

Et concrètement, avec notre cœur et nos mains répondons à la mitsva de la Tsédaka pour l'Appel Juif Unifié.

Chana Tova Oumévorékhet

A nuestros hermanos en Argentina, Panama e Inglaterra.

Nuestras muestras de dolor y condolencia por los dramaticos atentados. Consuelo, paz y harmonia para el año entrante 5755.

SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE



ACCUEIL, INFORMATION ET ORIENTATION
pour des problèmes reliés à :
L'IMMIGRATION ■ L'INTÉGRATION ■ L'EMPLOI ■ LA SANTÉ
LE LOGEMENT ■ L'ÉDUCATION ■ DIVERS

LE SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE s'emploie à :

- **INFORMER** la population sépharade des services communautaires et gouvernementaux existants;
- **RÉFÉRER** les personnes et les groupes aux organismes capables de répondre à leurs besoins;
- **DÉFENDRE** les intérêts particuliers des Sépharades auprès des agences;
- **RECUEILLIR** des données sur des besoins exprimés par la population sépharade et les transmettre aux organismes responsables de la coordination et de la planification communautaire.

Si vous avez besoin de nos services... si vous ne savez pas où vous adresser...Contactez

Élizabeth Pérez au 733-4136

* Le caractère confidentiel de chaque communication est rigoureusement respecté



AIDANT(E)S NATUREL(LE)S

Prenez-vous soin d'un parent, d'un(e) époux(se), d'un(e) ami(e) malade ou en perte d'autonomie? Obtenez-vous tous les services et soutien dont vous avez besoin? Sentez-vous parfois accablé, isolé, ressentez-vous des changements dans vos relations? Manquez-vous de renseignements? Si oui, lisez bien....

Encore une fois les Services Juifs de Soutien aux Aînés de Montréal et la Communauté Sépharade du Québec organisent conjointement, à l'automne, un groupe de soutien pour les Aidant(e)s Naturel(e)s. Les rencontres permettront aux soignants d'exprimer leurs sentiments, de discuter de leur responsabilités et de développer les aptitudes à acquérir pour faire face à la perte d'autonomie de leur bien aimé(e). Les séances porteront, en partie, sur l'échange d'information, les ressources, les préoccupations et les difficultés rencontrées par les membres du groupe. Les séances incluront aussi des conférences données par des professionnels invités qui traiteront des sujets pertinents.

Pour plus d'information, appelez: **Cathy à JSSE au 343-3795** ou **Elizabeth à la CSQ au 733-4136**

Le Centre Juif de Travail JVS* Inc.

par Charles Abadi

Situé en pleine zone industrielle de Ville Mont Royal, le Centre Juif de travail JVS Inc. offre aux personnes handicapées intellectuelles, émotionnelles et ou physiques, un travail adapté à leur capacité. Le centre est une entreprise sans but lucratif qui offre à ses 73 travailleurs et travailleuses handicapés productifs mais non compétitifs, un emploi dans un milieu structuré et normalisant qui leur permet de socialiser et de tendre vers une plus grande autonomie. L'objectif est non seulement d'effectuer un travail utile et rémunérateur, mais aussi d'acquérir de bonnes habitudes au travail et les moyens de compenser des déficiences pour développer son potentiel maximum.

Le centre se procure des sous-contrats d'emballage sous multiples formes qui sont livrés aux dates convenues. L'entreprise dispose d'un certain nombre de machines d'emballage et de scellage qui lui permettent de remplir quotidiennement plus de 20 contrats différents. Le travail n'est pas ennuyeux car, comme le dit un

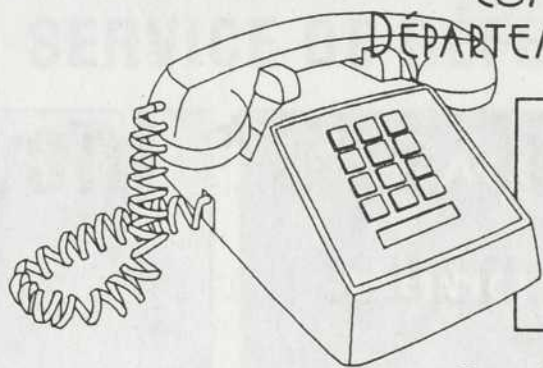


employé, tout en opérant fièrement une machine à sceller des sacs, «vous ne restez pas constamment à la même tâche». Les gérants de production et les contremaîtres effectuent des rotations de postes pour éviter la monotonie. Ils ont aussi la responsabilité d'entraîner les employés, de distribuer les tâches et de vérifier la qualité du produit. Par contre, la conseillère sociale Stéphanie Torchin et le superviseur Charles Abadi offrent écoute et support et assurent un programme d'intégration sociale et de développement vocationnel et personnel. Ils organisent de nombreuses activités tels que le pique-nique annuel, la célébration des fêtes juives et des sessions de formation avec des éducateurs.

Les employés vivent soit chez leurs parents, soit dans leur famille d'accueil ou foyers de groupes, en appartements supervisés ou même indépendamment. Ils doivent être motivés pour travailler et être capables d'accomplir les tâches standardisées que l'atelier offre.

Pour ceux qui sont intéressés à avoir plus d'information ou pour référer un(e) candidat(e) qui pourrait bénéficier de ce programme, téléphoner à l'atelier au 735-4217.

*Le Centre Juif de Travail JVS fondé par la Fédération CJA et subventionné en partenariat par l'Office des personnes handicapées du Québec Inc.



Tel-Aide SÉPHARADE

**UN CONTACT TÉLÉPHONIQUE POUR LES PERSONNES
EN PERTE D'AUTONOMIE OU ISOLÉES.**

Ce service est un projet du département Bénévolat en Action Sociale, il sera mis en place à compter de la première semaine d'octobre 1994. Si vous voulez bénéficier de ce service ou si vous connaissez quelqu'un qui pourrait en profiter, veuillez contacter Claude Elbaz au 733-4998.

POUR PLUS D'INFORMATIONS, DEUILLEZ RETOURNER CE FORMULAIRE A L'ATTENTION DE CLAUDE ELBAZ, A LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUEBEC AU: 4735 Chemin de la Côte Ste-Catherine, Montréal, Québec H3W 1M1

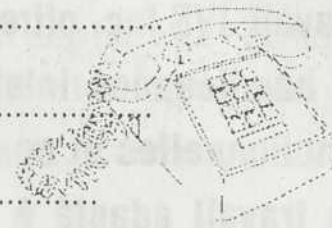
NOM:.....

PRENOM:.....

ADRESSE:.....

TEL:.....

FAX:.....



COMITÉ PANIERS DES FÊTES

ET L'IMPOSSIBLE A EU LIEU!... par Mady Anidjar

Faire les paniers pour Roch Hashana a failli nous poser de gros problèmes. Nous avons tellement eu peur de ne trouver personne, tellement eu peur que vous soyez tous en vacances. Et pourtant, il fallait faire nos paniers. Il fallait non seulement les faire, mais les faire bien parce que nous savons qu'ils sont attendus et qu'ils sont importants pour certaines familles (environ 200). Nous avons donc changé notre stratégie.

D'abord un premier essai. Quelques dames du comité ont appelé 50 familles dans Ville St.-Laurent en leur demandant de préparer un paquet de boîtes et de nourriture non périssable cachères à mettre dans les paniers.

Les membres de PASI sont passés ramasser le mercredi 29 juin. Quelques familles ont oublié mais toutes les autres ont donné largement et généreusement. L'essai étant concluant, nous avons décidé en comité d'élargir ce projet. Donc le 17 août, nous avons

appelé 600 personnes de trois municipalités, soit: Côte St.-Luc, Ville St-Laurent et Dollard-des-Ormeaux.

Nous avons envoyé à ces personnes un petit mot de confirmation. Le ramassage, ou le «raid» (à ne pas confondre avec le tue-moustique!) s'est fait le 23 août, entre 7 et 9 heures. Mais ce 23 août, le comité a rappelé toutes les personnes qui avaient répondu oui à notre demande pour annoncer l'arrivée de nos jeunes. Un «raid» superbement fait par des volontaires qui ont prêté leurs voitures, et par les membres de PASI et PAC qui sont «extra»..., je peux le dire très fort.

La récolte a été vraiment très bonne. Un vrai succès. Nous avons compris que donner pour vous n'était pas un problème, simplement porter vos paquets à la CSQ n'est pas facile pour bien des gens.

Il faut dire que nos bénévoles ont travaillé très fort et qu'il fallut une

énergie considérable pour mener à bien un projet d'une telle envergure. Les achats des produits manquants ont été faits le 26 août.

Nous avons préparé nos paniers le 29 dans la fébrilité et dans la joie. Tout le monde a travaillé très fort.

La livraison de ces paniers préparés avec tant de soins et, pourquoi ne pas le dire, avec tant d'amour, s'est faite encore par nos jeunes le 31 août. J'espère que les personnes qui les ont reçus sont contentes et qu'un peu de notre tendresse pour eux a pu passer comme un fluide.

Je tiens à dire ici que tout le staff de la CSQ travaille très fort avec les bénévoles. Bien sûr James et Elizabeth sont toujours là pour nous soutenir. Merci infiniment à eux tous.

«Si tous les gens s'aimaient d'amour, il n'y aurait plus de misère».

Léchana Tova!

Bonne et heureuse année à tous et à toutes.

FORMATION DE CADRES

« Pourquoi deux programmes de formation pour devenir leader communautaire? »

Myriam Abecassis a participé aux deux programmes de formation de cadres mis en place par la Commission des Ressources Humaines de la Communauté Sépharade du Québec. Cette jeune professionnelle est comptable agréée chez Samson Belair, Deloitte Touche et elle s'implique régulièrement, à divers niveaux, dans la vie communautaire. C'est ainsi qu'elle fait partie de la Commission des Relations Publiques. Aujourd'hui, elle a tenu à nous faire part de ses impressions par rapport aux deux programmes de formation.

Un soir de septembre 1992, le téléphone sonna chez moi: une dame que je ne connaissais pas se présenta comme étant Fiby Benchaya, présidente de la Commission des Ressources Humaines de la C.S.Q. Elle me demanda si j'étais intéressée à participer à un programme de formation qui visait à préparer les futurs leaders communautaires. Après les quelques brèves explications qu'elle me donna, je décidais d'accepter. La Communauté Sépharade m'était inconnue en tant qu'institution et je désirais ardemment en apprendre plus à son sujet. J'ai également pensé que cela me changerait les idées vu que ma profession accaparait la majeure partie de mon temps.

La formation que j'ai reçue m'a été très profitable en soi. J'ai beaucoup appris en matière de structures communautaires, de problèmes auxquels sont confrontés malheureusement de plus en plus des membres de notre communauté tels que le chômage, la pauvreté, la délinquance, etc...J'ai été sensibilisée au rôle central que joue l'Appel Juif Unifié. Et, par la suite, je me suis impliquée dans des commissions permanentes comme les Rela-

tions Publiques ou ponctuelles, comme le comité de travail sur le séminaire d'orientation de la C.S.Q.

Tout cela m'a permis de rencontrer des gens extrêmement intéressants et de me faire des amis. J'ai vécu une merveilleuse expérience lors du voyage Mission Paris en octobre 93.

La Formation de cadres a été en quelque sorte ma porte d'entrée à la communauté et a répondu à juste titre à mes attentes.

Pourrais-je en dire autant du 2me programme de perfectionnement?

Celui-ci, très louable dans son esprit puisqu'il visait à combiner connaissances et expériences vécues au sein des diverses commissions, s'est révélé, en ce qui me concerne, comme une expérience répétitive avec un air de «déjà-vu.»

Je me demande: quel était en effet le but poursuivi par ce programme et qu'elle était la stratégie développée autour de cette formule?

Les effectifs initiaux, une vingtaine de jeunes faisant partie de la Promotion Sépharade 92, ont fondu comme neige au soleil à mesure que les sessions se succédaient. Malgré les efforts du professionnel pour nous in-

citer à venir assister aux sessions, le coeur n'y était plus.

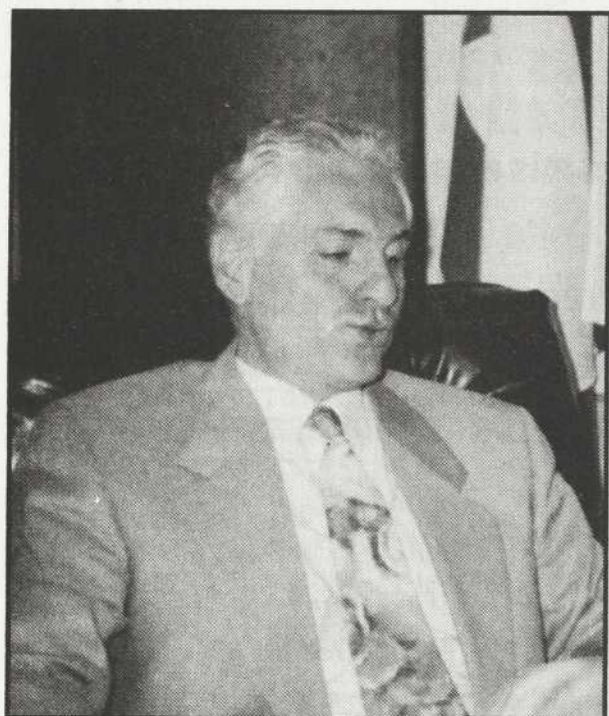
A-t-on saisi, dans les instances dirigeantes, que quelque chose n'allait pas?

L'échec de ce programme dans sa deuxième phase n'est nullement imputable aux personnes impliquées dans son élaboration, mais plutôt dans la formule choisie et dans le concept lui-même qui n'était pas adapté à des bénévoles qui savaient déjà de quoi on parlait et qui auraient souhaité passer à l'action par le biais de projets concrets. Le programme en soi était trop long et nous étions devenus des récepteurs d'informations plutôt que des échangeurs.

Je garde néanmoins beaucoup d'optimisme et je souhaite que l'on tienne compte que, à l'ère de programmes courts, condensés et précis, les concepteurs de la prochaine formation puissent mettre en place un nouveau programme qui réponde aux besoins de la clientèle.

N.B: Le format et le contenu du programme a été choisi librement par les participants eux-mêmes.
La Commission des Ressources Humaines

Au revoir M. Levanon



M. Itzhak Levanon, Consul général d'Israël à Montréal, nous quitte après quatre années bien remplies où il a su représenter son pays avec honneur et efficacité.

Familier de la vie publique de notre province, il l'était également de notre communauté.

À La Voix Sépharade, nous nous sommes faits un devoir et un plaisir de le rencontrer dans les bureaux du consulat. C'est au cours d'une conversation informelle qu'il nous a livré ses impressions sur son travail, la communauté juive de Montréal et bien sûr...Israël.

LA RAISON DE SON DÉPART

Tout représentant d'Israël vient ici pour une période déterminée, puis il lui faut partir pour occuper un autre poste. J'avais, quant à moi, la possibilité de prolonger mon séjour d'une année supplémentaire, mais pour des raisons familiales, j'ai deux enfants qui vivent en Israël, j'ai décidé de rentrer à Jérusalem et de réintégrer le Ministère des Affaires Étrangères.

LES GRANDES LIGNES DE SA MISSION

Le rôle d'un diplomate israélien est bien différent de celui d'un diplomate d'un autre pays. Cela tient au fait que partout ou presque dans le monde où il y a des missions israéliennes, il y a également des communautés juives. Si je prends le cas de Montréal, on pourrait évidemment me rétorquer que vu l'importance des communautés grecque et italienne, les consuls respectifs de ces deux pays seraient dans la même situation que moi par rap-

port à la communauté juive. À ceci je dois répondre qu'en raison des liens d'appartenance et d'identification au peuple juif et à l'État d'Israël de la plupart des Juifs, les diplomates israéliens ont une longueur d'avance sur les autres diplomates.

Il y a également le rôle de représentation auprès des divers paliers de gouvernement et ce à tous les niveaux: politique, économique, culturel, scientifique et, bien sûr, la représentation auprès de la communauté juive avec laquelle il faut établir des liens solides.

LES RÉALITÉS CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES

La situation que vit le Canada à l'heure actuelle est très complexe et mon rôle n'est pas de m'ingérer dans le débat constitutionnel ou dans d'autres problèmes. Par contre je garde, grâce à mes rapports avec les acteurs de la vie politique de ce pays, un contact permanent avec la réalité. Je m'informe

et j'essaie de comprendre. À ce sujet, je voudrais préciser que mon passage aux Nations Unies m'a été très profitable. Être dans un forum où les représentants de plus de cent pays essaient de s'exprimer, constitue à mon avis une expérience unique et qui m'a beaucoup servi. Je pense que je rentre dans mon pays avec une connaissance approfondie de cette réalité canado-québécoise que vous évoquiez tout à l'heure.

LES RELATIONS CANADA-ISRAËL, QUÉBEC-ISRAËL.

Ce que j'ai essayé de faire depuis mon arrivée ici, c'est de faire entendre la voix d'Israël partout dans le territoire sous ma juridiction, c'est-à-dire de Hull à Halifax. J'ai voyagé dans toute cette partie du pays, rencontré les personnages-clé de la vie publique de la région visitée, hommes politiques, ecclésiastiques, syndicalistes etc. Avec tous j'ai établi des relations qui m'ont permis de mieux

cerner un certain nombre de problématiques et d'améliorer l'image d'Israël. Si je devais évoquer quelques réalisations accomplies pendant mon mandat et qui, en toute modestie, constituent pour moi un motif de fierté, ce sont quatre missions économiques, deux au niveau provincial, deux au niveau fédéral, qui sont parties en Israël et qui ont contribué à promouvoir et intensifier les échanges entre Israël, le Québec et le Canada. Je peux vous affirmer qu'il y a, à l'heure actuelle, une meilleure connaissance de la réalité israélienne au Québec et réciproquement. Nous sommes sur la bonne voie. J'ai également rédigé un accord culturel qui permettra de favoriser les échanges et de promouvoir la vie culturelle entre le Québec et Israël.

L'IMAGE D'ISRAËL ET DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE.

Je tiens tout d'abord à insister sur la nature particulière de cette communauté que j'aime beaucoup. Elle est composée pour un tiers de Sépharades et deux tiers d'Ashkénazes. Ceci constitue en soi une richesse inouïe. Je veux parler de cet apport culturel sépharade qui a ajouté une touche spéciale à cette communauté. Il faut évidemment que cela soit aussi un facteur de renforcement. Quand on parle de «Ma Communauté à la Une», je souhaiterais que ce soit traduit par des actes et que l'on ne se cantonne pas à un simple slogan. Mon vœu le plus cher est que cette communauté soit unie. Au cours de mon mandat, j'ai oeuvré dans ce sens en provoquant des réunions mensuelles de tous les leaders communautaires toutes tendances confondues. Je le répète: rien ne pourra arrêter une communauté forte et unie. À titre d'exemple, j'ai été très heureux de constater que cette année, nous avons eu une seule soirée de clôture de la Campagne de l'Appel Juif et ceci est très positif.

Il ne fait pas de doute que la com-

munauté juive de Montréal est une des communautés d'Amérique du Nord qui est le plus attachée viscéralement à Israël. C'est même un sentiment inné chez tous les membres de cette communauté. Les voyages en Israël sont un volet primordial dans le renforcement de ces liens. Il y a un progrès constant sur cet aspect. Cependant j'aurais souhaité un engagement beaucoup plus concret. À titre d'exemple, j'ai dû malheureusement constater que beaucoup de gens ont annulé leurs réservations pour Israël lors de la guerre du golfe. Cela m'a profondément déçu. Ce sont justement ces moments qui constituent des tests pour marquer notre solidarité à l'égard d'Israël.

Pour en revenir aux voyages des jeunes en Israël, je souhaite qu'il y en ait un nombre important qui décident de passer un ou deux ans dans le pays. À leur retour à Montréal, ces jeunes se feront les meilleurs avocats d'Israël auprès de leur famille, leurs amis et ce sera le meilleur service que l'on pourrait rendre à la communauté.

LES POURPARLERS DE PAIX ET LA QUESTION DE JÉRUSALEM

Nous nous sommes embarqués dans un processus irréversible et nous devons le mener à terme. Mon rôle en tant que représentant d'Israël à l'étranger consiste également à expliquer et à essayer d'obtenir le soutien le plus large de la communauté juive en ce qui concerne la politique de mon gouvernement. Il est vrai que le statut de Jérusalem, avec tout le côté émotionnel que cela comporte, soulève bien des passions et bien des polémiques. La future Autorité palestinienne voudrait établir son pouvoir dans cette ville; le gouvernement israélien a laissé clairement entendre que ceci est contraire à l'esprit des accords que nous avons signés.

Nous souhaitons que cette question ne vienne pas perturber le processus en cours. Les discussions sur

la ville sainte ne devraient venir sur le tapis qu'au stade final des négociations, c'est-à-dire dans trois ans.

Notre position, je le répète, est claire et ferme: Jérusalem est et demeurera la capitale indivisible de l'État d'Israël. Là où il pourrait y avoir matière à discussion c'est surtout au niveau fonctionnel, l'administratif des lieux saints, la possible extension des prérogatives des autorités religieuses etc. mais ceci n'affectera en rien le statut juridique israélien sur la ville.

Par contre, ce qui m'inquiète, c'est la dimension religieuse que les Arabes sont en train d'introduire dans les débats en cours et dans leurs demandes. Je veux parler des Jordaniens et des Palestiniens. Vous savez aussi bien que moi que lorsqu'on introduit l'aspect religieux dans un conflit comme celui qui affecte le Proche-Orient, on risque de se retrouver avec de mauvaises surprises. Notre souci, c'est d'aborder la négociation dans une perspective purement politique.

MESSAGE À LA COMMUNAUTÉ

La communauté juive de Montréal est une communauté qui m'a accueilli avec chaleur et amitié, j'éprouve pour elle une profonde affection. Je souhaite qu'elle s'achemine vers l'unité de ses différentes composantes afin que l'on parle à l'avenir de la communauté juive et non plus de la communauté ashkénaze ou sépharade.

De ma résidence à Jérusalem, tout près de la Knesset et du Musée d'Israël, j'aurai toujours une pensée affectueuse pour cette belle communauté juive de Montréal.

Propos recueillis par Judah Castiel et Elie Benchétrit

Une visite princière à la Communauté

C'est par une belle matinée ensoleillée que le leadership de la communauté juive de Montréal a accueilli le 9 juin dernier, dans les locaux de la Communauté Sépharade du Québec, S.A.R le Prince Moulay Rachid, le plus jeune des fils de S.M. le Roi Hassan II.



Assis de gauche à droite : M. Joseph Gabay, président de la Communauté sépharade du Québec, S.A.R. le Prince Moulay Rachid, son Excellence Tajeddine Baddou, Ambassadeur du Maroc au Canada.

Après la traditionnelle cérémonie de bienvenue, ponctuée de youyous, où le lait et les dattes furent offerts à l'illustre invité, M. Joseph Gabay le Président de la Communauté, s'adressa au Prince en insistant notamment sur les liens qui unissent le judaïsme marocain au Maroc et à la dynastie alaouite. Il évoqua également la prise de conscience du judaïsme marocain à travers ses valeurs spécifiques dont celles de tolérance et d'ouverture ne sont pas les moindres.

«Le Maroc compte quelques 25,000 Juifs marocains au Québec qui représentent le Royaume Chérifien sous son meilleur visage».

Un vibrant hommage fut également rendu à la mémoire de feu S.M. Mohammed V, «de mémoire bénie, dont l'attitude à un moment crucial de

l'histoire juive contemporaine a été un modèle».

Le rôle visionnaire de S.M. Hassan II dans le processus de paix au Proche-Orient et ses prises de position courageuses en faveur du rapprochement judéo-arabe furent soulignés avec force et conviction par M. Gabay.

Le Prince remercia, visiblement ému, les leaders communautaires pour l'accueil qui lui fut réservé : «Je me sens ici chez moi et je suis très touché par votre sens de l'hospitalité.», déclara-t-il.

Le Rabbin Moïse Ohana, leader spirituel de la congrégation Or Hahayim, adressa une bénédiction en hébreu et en arabe à l'adresse de S.M. le Roi Hassan II et de la famille royale. Un moment très solennel où toute l'assemblée se mit debout pour écouter

avec respect cette prière traditionnelle que l'on adresse aux rois, présidents et gouvernants à Kippour.

Ce fut au tour de M. Lester Lazarus, Président de la Fédération CJA, de remettre un cadeau au Prince en souvenir de cette visite mémorable.

Le Prince Moulay Rachid était accompagné, lors de cette visite, par S.E. Tajeddine Baddou, Ambassadeur du Royaume du Maroc au Canada, M. Abdsellem Benjelloun, Consul général du Maroc à Ottawa, M. Simon Kesslassy, président de la Communauté juive marocaine de Toronto.

Parmi les invités on remarquait la présence de M. Many Shacter, Président du Congrès Juif Canadien, Région du Québec, de M. Yechiel Glustein, Directeur de B'nai Brith, Région du Québec.

CENTRE D'ÉTUDES PARDES*L'Institut de la Culture Sépharade de la Communauté Sépharade du Québec**Cycle des cours d'automne - 1994**Tous les mercredis du 5 octobre au 30 novembre 1994 de:19h15 à 22h00***La DIASPORA SÉPHARADE III****par Jaime Benabou****Judaïsme en Terre d'Islam****- Regards sur le judaïsme marocain à travers les écrits de Haim Zafrani.**

- Histoire et culture, religion et magie, vie mystique et production cabalistique, pensée juridique et poésie.

Licencié en Lettres et Philosophie, Jaime Benabou est détenteur d'une maîtrise en Études Juives de l'Institut d'hébreu de l'Université de Strasbourg. Il est actuellement Professeur d'Études juives à l'École Maïmonide.

Cout: \$50**ÉTUDE BIBLIQUE VI****par Joseph Gabay****Les 12 Tribus:****- Les différentes fonctions et composantes du peuple Juif étudiées à partir de l'identité des enfants de Jacob.**

Ancien élève de l'École d'Orsay, Joseph Gabay anime avec succès plusieurs cercles d'Études juives à Montréal depuis plus de vingt ans.

Lieu: Communauté Sépharade du Québec
4735 Chemin de la Cote Ste-Catherine, Montréal.
Pour tous renseignements, appeler Elie au 731-3334

Visages sépharades, mémoire du futur

par Coty Benchetrit

On en parle depuis quelque temps sur ces pages, c'est maintenant une réalité. «Visages sépharades, mémoire du futur» l'album de photos anciennes recueillies auprès des familles sépharades de Montréal sera présenté dans le cadre d'une exposition qui aura lieu du 18 au 31 octobre à l'Espace 3 du centre Saydie Bronfman, obtenu grâce à l'aimable intervention du directeur Alain Dancyger.

Le lancement de cet album s'inscrit dans le programme du renforcement de l'identité sur lequel les communautés juives ont décidé de mettre l'accent. En effet, c'est sur la valorisation du patrimoine qu'est axée la collection qui comprend une centaine de

photos dont les plus anciennes remontent à la fin du siècle dernier.

Commencée en 1992, la sollicitation des photos s'est avérée ardue sur plusieurs points: la pudeur des donateurs éventuels dans certains cas; dans d'autres, la difficulté d'apposer un nom sur les photos qui généralement proviennent de générations disparues.

Une attitude commune: la tendresse et la fierté attachées aux ancêtres surtout quand on pouvait dire, et c'était parfois le cas: «Mon grand-père était rabbin» ou «Ma grand-mère était versée en Zohar».

Les vêtements aussi bien que les attitudes, les décors de même que les poses, autant de détails qui suggèrent

un mode de vie et amènent le souvenir fugitif d'un environnement humain que les plus «anciens» parmi nous ont peut-être seulement entrevu.

L'artiste photographe Armand Bouhadana a traité les photos pour faire de ces Visages Sépharades un ensemble harmonieux qui permet au regard de se détendre, à la mémoire de reculer, amenant le «visiteur» à enrichir le passé de sa nostalgie personnelle.

Ne manquez pas de venir tourner les pages de cet album qui vous réserve des surprises. Plus d'un fera la découverte que dans le fond «on est tous de la même famille», ou presque!

LES TRADITIONS FUNÉRAIRES DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC D'ORIGINE MÉDITERRANÉENNE-TRÈS SOUVENT MAROCAINE

M. Salomon Benbaruk, président de la Hevra Kadisha et Gouverneur de la Communauté sépharade du Québec accordait il y a quelques temps une entrevue après laquelle un article fut publié dans le bulletin « Le repos Saint-Francois-d'Assise » édition de Juillet 1994. Cet article qui traite d'un sujet à la fois délicat et informatif sur les traditions funéraires sera publié sous forme de suites dans les prochaines parutions.

Les juifs constituent, après les Italiens, la deuxième communauté ethnoculturelle du Québec. Ils sont plus de 100 000 et plus du quart appartient à la communauté sépharade dont les membres, généralement francophones, ont immigré massivement au Québec à la fin des années cinquante et au début des années soixante. Pour leur part les Juifs ashkénaze proviennent des pays d'Europe orientale, sont surtout anglophones et se sont installés ici avant leurs congénères sépharades. Il va sans dire que les traditions funéraires de ces communautés se fondent toutes deux sur les préceptes de la religion judaïque et que de ce fait, elles sont très semblables. Elles comportent toutefois des différences — liées à la culture, à une plus ou moins grande orthodoxie ou parfois à l'interprétation du culte — qui valent qu'une chronique soit consacrée aux rites funéraires de chacune d'elles.

HEVRA KADISHA

Dans la plupart des communautés juives du monde, y compris la Communauté sépharade du Québec, on ne trouve une association dont les membres assistent les mourants, veillent puis préparent les corps en vue du processus funéraire et de l'inhumation, et enfin soutiennent et réconfortent les familles endeuillées. Cette association, appelée Service du dernier devoir ou sainte Confrérie du dernier devoir, mais le plus souvent Hevra Kadisha, tire sa raison d'être de la tradition juive qui enseigne le respect des morts et recommande de leur procurer une sépulture décente, même dans les cas de suicidés ou de suppliciés.

Au Québec, la structure organisationnelle de la Hevra Kadisha est largement inspirée de celle que l'on retrouve au Maroc. Elle compte donc une équipe de veilleurs et une équipe de Rohassim (Rohassot pour les femmes) mais, à la différence du Maroc, on n'y retrouve pas de fossoyeurs

(Kovrim) parce que pour cela, la Communauté sépharade du Québec aurait dû posséder son propre cimetière.

ASSISTANCE AU MOURANT

Quand une personne malade en est à l'agonie, un veilleur membre de la Hevra Kadisha est appelé à son chevet pour l'assister jusqu'à l'instant suprême et veiller au cadavre après le décès. À partir du moment où un veilleur prend place auprès d'un mourant, celui-ci ne sera jamais laissé seul jusqu'à son trépas, qu'il survienne en quelques heures ou en quelques jours: au besoin, plusieurs veilleurs se relaieront. Le veilleur procède ensuite à la lecture du Shéma, par lequel l'âme du défunt retourne à Dieu. Évidemment, cette période de veille n'a pas cours si le décès survient accidentellement. (à suivre)

Reproduit avec l'aimable permission de la rédaction du Bulletin « Le repos Saint Francois d'Assise ».

Communauté Sépharade du Québec
קהילה הספרדית בקיבו

HEVRA KADHISA
RABBI SHIMON BAR YOHAI
(Confrérie du dernier devoir)



חברה קדישא
רבי שמעון בר יוחאי

Au service des familles et des Congrégations

- Visite et réconfort aux malades (Bikour Holim)
- Toilette mortuaire (Tahara-Réhitsa)
- Veille jour et nuit des malades
- Organisation des funérailles/inhumation
- Assistance aux familles pour les démarches administratives (hôpital et maison funéraire)
- Séouda avra'a

Tous autres services & prières à la maison ou au cimetière, sont organisés à la demande des familles

Les congrégations peuvent participer au cérémonial des obsèques
Permanence téléphonique


731-3334
733-2365
342-2639

L'Appel Juif... l'entendez-vous? sinon, qui l'entendra...



par Linda Amram
Présidente de la division sépharade

La campagne 94 est amorcée. Depuis plusieurs mois, c'est de nouveau l'effervescence. La machine s'est remise en marche.

Cependant, parmi les nombreux défis que relève la communauté au mieux de ses ressources et possibilités, combien de projets seront mis de côté faute de fonds.

Existe-t-il une tâche plus pénible que de choisir laquelle entre deux urgences est la plus importante?

Mais au fond, de quels défis et de quelles urgences s'agit-il?

1. La récession qui perdure a entraîné une multitude de pertes d'emplois, portant à plus de 22% le nombre des membres de notre communauté vivant sous le seuil national de pauvreté.

Le fardeau de responsabilité devant être assumé par les 78% restants, a donc considérablement augmenté.

2. Les taux d'assimilation en Amérique du Nord ont atteint de tels records que ce problème fut jugé prioritaire par l'ensemble des fédérations juives lors de leur dernière assemblée générale.

Dans ses plans de renforcement d'identité, notre communauté met

l'accent sur une plus grande accessibilité à l'éducation juive, sur les projets en Israël, etc. Mais que seront tous ces projets, sinon des vœux pieux si on n'y affecte pas des fonds en vue de les réaliser.

3. La recrudescence des actes antisémites dans plusieurs régions du monde présente des dangers grandissants pour de nombreuses communautés de la diaspora qui ne peuvent espérer de secours que de leurs frères juifs où qu'ils soient. Notre communauté de Montréal, une des mieux structurées au monde a un rôle important à jouer dans cette lutte incessante contre le racisme et l'antisémitisme.

4. La paix en Israël représente à la fois un grand espoir et de grands défis qui demanderont certainement la mobilisation d'efforts nouveaux.

Mais à qui incombe la responsabilité de relever tous ces défis?

Est-ce à des institutions impersonnelles aux ressources magiquement intarissables? Autant croire aux contes de fées... Alors à qui d'autre?

La seule réponse honnête et réaliste qui me vienne à l'esprit est que cette responsabilité et ce privilège incombent à chacun d'entre nous sans exception, d'où le slogan de cette année «Ensemble».

Ensemble, c'est le ralliement de tous, quels que soient les priorités, le milieu social ou économique, la tendance politique ou religieuse, culturelle ou linguistique.

C'est absolument tous unis Ensemble que nous devons entendre l'appel même inaudible d'un frère ou d'une

soeur en difficulté.

Sur le plan local, que ce soit un chômage brutal, l'impossibilité d'assurer l'éducation de ses enfants, les soins d'un parent, ou même la faim, ces expériences de détresse s'assortissent toujours de solitude et d'isolement. C'est précisément cela que nous devons tous combattre avec vigueur pour permettre à chacun d'entre nous, quelle que soit la situation qu'il vit de conserver sa dignité.

Sur le plan international, ensemble, nous pouvons réaliser le rêve de liberté qui permet de contrer humiliation, danger ou injustice.

Peut-on refuser à un frère en péril à Sarajevo, au Yémen, en Syrie ou en Azerbaïdjan, le billet qui le conduira vers la liberté, l'espoir, la vie? bien sûr que non!

C'est pourquoi je demande à tous ceux et toutes celles qui, pour quelque raison sûrement très justifiable, auraient la tentation de rester en marge de ce ralliement qu'est l'Appel Juif, de reconsidérer leur décision.

Que ce soit par amour pour votre peuple, par souci de continuité de votre identité millénaire, par solidarité avec Israël ou, pour toute autre motivation que ce soit, n'attendez plus! Joignez les rangs!

Appelez-nous immédiatement au 345-2600. La communauté n'attend que vous pour que l'appel soit complet et que, tous ensemble, nous partagions la fierté d'avoir accompli le commandement le plus noble et le plus juste de notre tradition: la Tsédaka.

50 ans après La Shoah, rien n'a changé...
La solidarité et la vigilance s'imposent.

Attentats anti-juifs en série

■ Après Panama et Buenos-Aires, les deux attentats de Londres accréditent l'hypothèse d'un renouveau du terrorisme islamiste ■

Londres, mardi dernier. Un policier constate les dégâts causés par l'explosion d'une voiture piégée garée devant les dépendances de l'ambassade d'Israël.

28 juillet 1994 - InfoMatin -

Itzhak Rabin a réclamé, mercredi 27 juillet, «une action internationale contre le terrorisme islamiste» et a proclamé l'état d'urgence dans les représentations d'Israël à l'étranger.



The Canadian Jewish News
Rhétorique antisémite au Parlement italien

Les récents dérapages antisémites de la nouvelle présidence du Montecitorio, l'auguste Parlement de la république italienne. Irene Pivetti, 31 ans, constitue une autre preuve éloquentes du délire antisémite qui continue à obnubilier la classe politico-intellectuelle italienne.

Après les attentats de Buenos-Aires, Panama et Londres

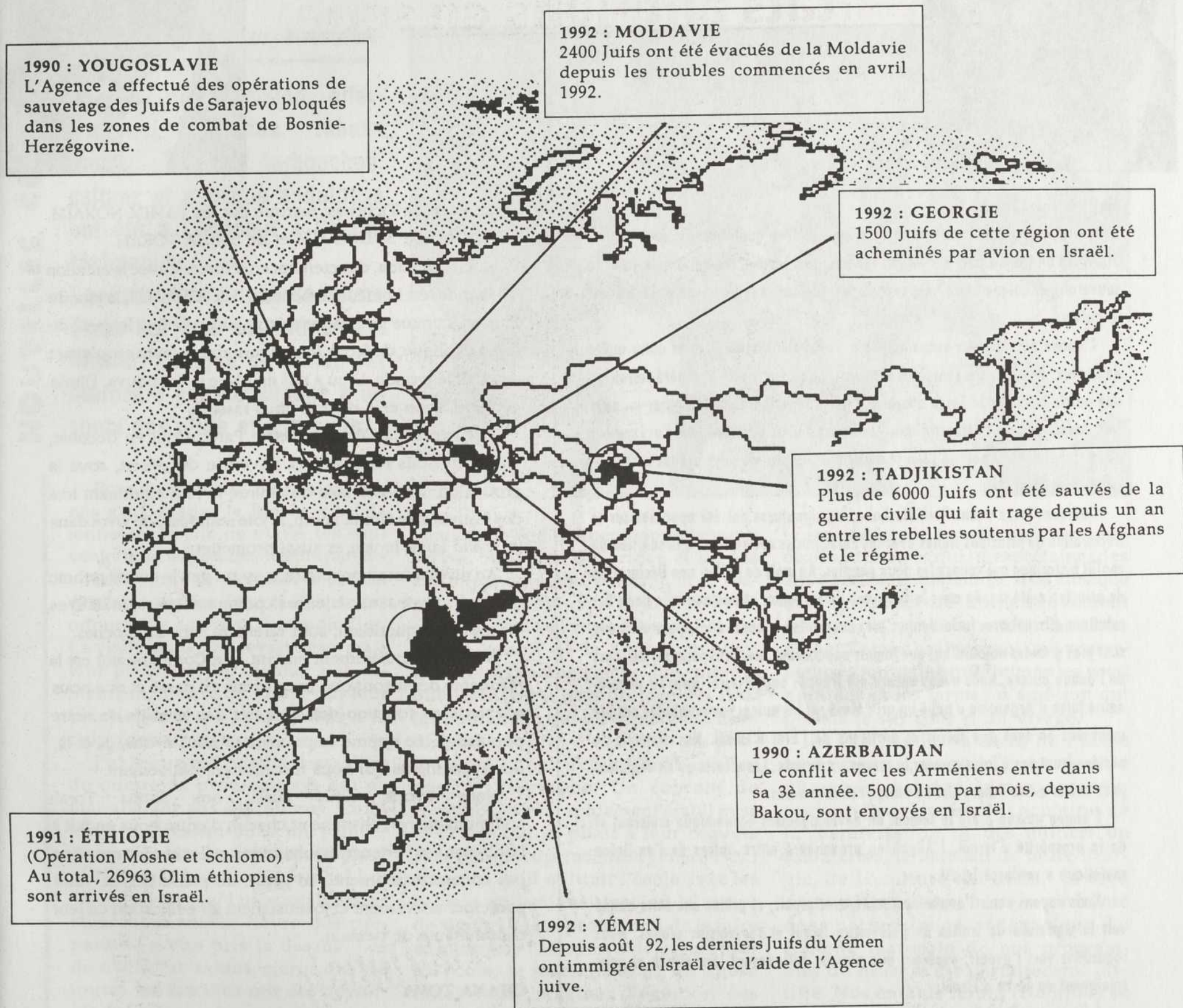
**Israël réclame une action internationale
« contre le terrorisme islamiste »**

Islamic group claims responsibility for Argentina and Panama bombings

An IDF rescue expert raises an Israeli flag over the debris of the Jewish community headquarters in Buenos Aires. The seven-story structure was levelled by a 100 kg bomb last Monday. (AP)



BILAN DU SAUVETAGE DES ANNÉES 90



Résultat de la coopération Israël-Diaspora à travers l'Appel juif unifié...
Aujourd'hui, 1 500 000 juifs attendent encore.



**Extraits du message de vœux du
Président Weizman à l'occasion
de Rosh Hashana à l'intention des
communautés juives de la
diaspora 1994-5755.**

Mes très chers frères,

Le jour de Rosh Hashana et dans nos prières quotidiennes nous disons: «Déverse un flot de paix sur Israël, ton peuple à jamais, car de la paix Tu es le souverain, et daigne bénir ton peuple Israël toujours à toute heure en lui offrant la paix.»

L'année passée nous avons assisté à de fabuleux progrès dans notre quête de la paix. Pendant des centaines d'années, nous avons prié et espéré retrouver une patrie juive sur la Terre d'Israël. Nous sommes parvenus à édifier un pays fort, indépendant et démocratique. Maintenant nous espérons voir l'avènement de la stabilité de la paix, à l'heure où de plus en plus de pays arabes acceptent Israël dans la région.

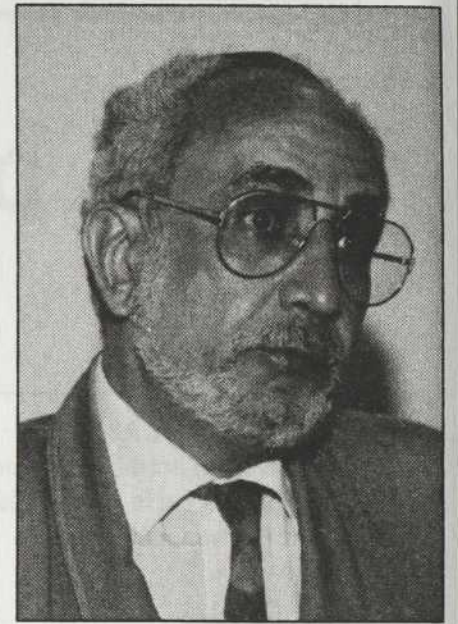
Quelques jours avant Rosh Hashana, les signatures ont été apposées sur la Déclaration de principes signés avec les Palestiniens qui aspirent à la solution du conflit historique qui oppose les deux peuples. Au mois de juillet, une Déclaration de principe a été signée avec le Royaume de Jordanie, et une nouvelle page des relations d'Israël avec la Jordanie s'est ouverte. Les chances d'une paix véritable sont plus grandes aujourd'hui que jamais auparavant, même si pourtant au cours de l'année passée, nous avons encore été frappés par le terrorisme. La communauté juive d'Argentine a payé un prix élevé, et les autres communautés ont été menacées en tant que juives et partisans de l'État d'Israël. Nos ennemis ne parviendront pas à faire avorter le processus de paix. Les efforts qu'ils déploient pour briser notre âme et notre unité resteront vains.

L'année passée a été le témoin du développement économique croissant et de la prospérité d'Israël. L'Aliyah en provenance entre autres de l'ex-Union soviétique a renforcé Israël.

Nous voyons venir l'année prochaine avec espoir, et prions que cette année voit la signature de traités de paix entre Israël et ses voisins arabes. Nous regardons vers l'avenir, espérant que plus de Juifs feront leur aliyah et nous rejoignent en Terre d'Israël.

À l'avènement de la paix, Israël peut offrir à son peuple et au peuple juif dans son ensemble, plus de stabilité, un enrichissement spirituel et un accomplissement personnel. Nos regards tournés vers l'avenir avec l'espoir de nouer des relations plus étroites entre Israël et les communautés juives du monde entier, pour que se réalisent les paroles de la prière: «Il lèvera l'étendard vers les nations pour recueillir les exilés d'Israël et rassembler les débris épars de Juda des quatre coins de la terre.» (Isaïe, XI, 12).

SHANA TOVA OU'GMAR HATIMA TOVA.



**Message du président de
la Communauté
Sépharade du Québec
M. Joseph Gabay**

Le mois de Tichri est marqué par les YAMIM NORAÏM, et les fêtes de SOUCCOTH et de SIMHA TORAH.

Roch Hachana, directement en référence avec la création du monde, est immédiatement suivi de KIPPOUR, le jour du Pardon, comme pour nous mettre en garde que le geste de la vie implique, de façon incontournable la faute et qu'avant de créer le monde, Dieu a mis en place la Téchouva. D'une certaine façon celà devrait nous rassurer !

Puis, après la Téchouva et le Pardon qui en découle, Souccoth nous renvoie à la traversée du désert, sous la protection des «colonnes de gloire», le tout culminant lors des festivités de Simha Torah, la joie manifeste de vivre dans un cycle aussi lucide et aussi prometteur.

Au niveau communautaire, c'est un peu le même rythme que nous vivons: expériences communautaires, initiatives, innovations, quotidien, sont rarement sans anicroches.

Notre épanouissement en tant que Communauté est la résultante des leçons que nous tirons du passé et que nous adaptions en fonction des désirs et des besoins de notre population. Le rythme se poursuit et nous avons, ça et là, des événements qui nous réconfortent pleinement.

Nous avons, nous aussi, nos Simha Torah communautaires, chacune et chacun d'entre nous en fait à l'occasion l'expérience. Souhaitons à celles et ceux qui n'ont pas encore expérimenté ce genre de plénitude, de venir participer activement et joyeusement à l'édification de leur communauté de demain.

CHANA TOVA

La visite du Prince Moulay Rachid

par Lucienne Azoulay, directrice.

Pendant une semaine, effervescence, soieries, rubans rouge et vert, tarbouches, caftans et musique andalouse ont été à l'honneur à l'École Maïmonide.

La visite d'un prince dans une école est déjà un événement inusité. Lorsque ce prince est Marocain nous assistons à un conte des mille et une nuits.

Pour la majorité de nos élèves, nés au Canada, le Maroc c'est la jeunesse, la joie de vivre, les souvenirs dont les abreuvent leurs parents et leurs grands parents. C'est cet exotisme particulier qui n'a que des odeurs (de cuisine), des mélodies. La visite princière devait désormais leur permettre de toucher une dimension, mettre un visage sur leur identité et leur appartenance à la culture marocaine.

J'ai, pour ma part, été assaillie de questions protocolaires qui ne manquaient pas de couleur. Comment s'adresse-t-on à un prince? Doit-on lui dire son Altesse Royale? Monsieur? Monsieur le prince? Lui faire la révérence? Lui baiser la main? Heureusement, la fièvre des préparatifs a vite pris le dessus. Les domiciles et salons marocains de toutes les familles ont été dévalisés de leurs accessoires, bibelots marocains, tapis.

Et, enfin et surtout, dans cette atmosphère et ce décor haut en couleurs, on entendait les répétitions de tous les chants en arabe que nos enfants allaient chanter devant un très illustre public.

Puis le grand jour que petits et grands attendaient avec une impa-



tience doublée d'une petite appréhension arriva. À la vue du prince et de ses accompagnateurs l'émotion et le respect présidaient. Seules la simplicité et l'affabilité du Prince Moulay Rachid eurent raison de la charge émotive qui tétanisait nos élèves. Les enfants oublièrent très vite le protocole et avec la spontanéité qui les caractérise ils le réclamaient près d'eux pour des photos et faisaient défiler leurs cahiers pour l'autographe. Un courant de complicité s'est rapidement établi avec le Prince qui se pliait à leur requête avec une grâce princière et généreuse... au point qu'il quittait l'école avec les cahiers qu'il n'avait pas eu le temps de signer. Il leur promettait de le faire en route pour l'aéroport et de les renvoyer à l'école; le jour-même ce fut chose faite! Vous imaginez l'émotion des enfants dont le Prince s'est donné le mal d'emporter les cahiers.

Durant la visite, le Prince Moulay Rachid assista à un cours d'hébreu et de mathématiques avant de se diriger vers la synagogue royalement décorée où l'attendait la chorale de l'École Maïmonide. Le professeur de liturgie, M. Daniel Lasry, qui avait revêtu ses plus beaux atours pour la circons-

tance, dirigeait nos élèves des deux écoles primaires qui interprétaient des airs de musique andalouse et de musique arabe, de facture authentiquement marocaine, sur des textes où s'alternaient l'arabe et l'hébreu, une performance à laquelle nous devons les yeux humides et les larmes d'émotion qui perlaient sur plus d'un visage.

Le campus Jacob Safra de l'École Maïmonide a, sans aucun doute, vécu un moment magique qui marquera pour toujours tous les témoins oculaires de la manifestation. À des milliers de kilomètres, le berceau de notre liturgie, de la culture qui définit le vécu de notre judaïsme, nous a confronté dans notre mission pédagogique. Le contenu marocain de nos programmes de liturgie est parfaitement justifié. Nos enfants feront triompher le judaïsme marocain en Amérique du Nord, ce judaïsme transplanté au Canada a été légitimé en confirmant nos liens avec le Maroc lors de la très généreuse visite du Prince Moulay Rachid. Désormais le Maroc sera synonyme de sang princier, de famille royale, de culture, de chants, de couleurs, de simplicité, de fête et d'amour.

CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF

LE XIIÈME FESTIVAL SÉPHARADE DE MONTRÉAL EN IMAGES

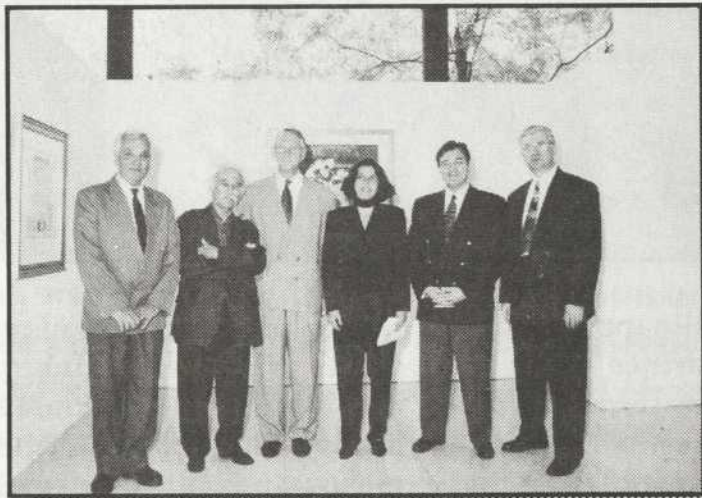
NOUVELLES COMMUNAUTAIRES



Jacques Altali avec les parrains du Festival. À gauche M. Albert Cohen et à droite M. Paul Teboul.



Bob Abitbol auteur du livre «Les faucons de Mogador» dédicace son oeuvre lors de la soirée de lancement.



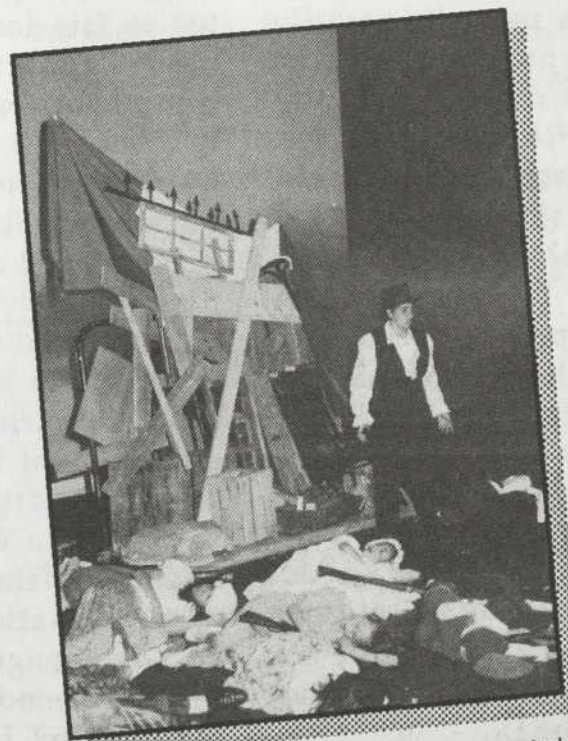
Ouverture officielle du Festival et Vernissage de l'exposition du peintre Théo Tobiasse.
De gauche à droite : Jo Alloul, Théo Tobiasse, le ministre du Commerce et de l'Industrie Gérald Tremblay, Patricia Rimok, Martin Cauchon et Simon Garzon.



Débat : De gauche à droite : Elie Barnavi, Jo Benarrosh et Shlomo Elbaz.



La chanteuse israélienne Zehava Ben entourée de Bob Luck et Patricia Rimok.



Un tableau de la pièce de théâtre «Les misérables».

Impressions...

Chaque festival sépharade constitue un événement marquant pour la communauté sépharade d'ici. Moment privilégié de rencontres inattendues, de rendez-vous exceptionnels, d'échanges, d'enrichissement, d'ouverture à la société ambiante.

Cette année, tout particulièrement, nous eûmes le privilège de rencontrer des personnalités illustres, d'aborder des thèmes «chauds» et pertinents qui nous touchent en tant que Juif, Sépharade, voire tout simplement citoyen. Il y eut des activités qui comblèrent tous les goûts du «Kis» (un seul s pour ne point émoustiller un éminent créateur de chez nous) jusqu'au sublime. Toutes les fibres identitaires sépharades vibrèrent de la marocanité à l'espagnole en passant par la judéité, bien sûr. Quoique cette dernière dans certains débats parût absente, du moins dans la composante re-



par **Raymond Eljarrat**

ligieuse, il faudrait rendre grâce au Centre Hillel de l'avoir abordée même dans des domaines que l'on croyait tabou.

À notre humble avis, ce festival, peut-être pour la première fois, nous a permis de côtoyer des créateurs et des penseurs d'origine sépharade d'une exceptionnelle qualité.

Ses débats furent riches, intenses, le public nombreux apprécia. La peinture, pour ne pas dire Tobiasse, nous subjugué en nous plongeant dans un paradis de couleurs, de sensualités, collé à des événements qui jalonnèrent notre passé et qui restent incrustés dans notre mémoire quelquefois vacillante.

Un gros «Chiklika» aux organisateurs, et rendez-vous dans deux ans, Inch Allah!

Arié Mrejen, P.A.

Me Arié Mrejen, B.A. Mc Gill & J.D. Thomas Cooley

AVOCAT EN FLORIDE

TOUTES TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES & HYPHOTÉCAIRES, RÉSIDENTIEL & COMMERCIAL.
IMMIGRATION - VISAS DE TRAVAIL - VISAS LIBRE-ÉCHANGE.
TOUT DROIT COMMERCIAL, REPRÉSENTATION DE COMPAGNIES CANADIENNES
LITIGES COMMERCIAUX - INCORPORATIONS ET SOCIÉTÉS.
BLESSURES CORPORELLES - DIVORCE - CONDUITE INTOXICQUÉ - DROIT CIVIL GÉNÉRAL.

1333, South University Drive. Suite 210 **TÉL. : (305) 423-9272**
Plantation, Florida 33324 **FAX. : (305) 423-8503**

LE MÉDI CLUB
AU SANCTUAIRE



Dr. William Déry, B.Sc., D.M.D.
Médecine dentaire

Centre dentaire et stomatologie
6100, du Boisé. Montréal H3S 2W1

(514) 739-0097

Une soirée orientale, entre la mémoire et l'oubli

Ce fut en un sens une première dans un Festival sépharade, car non seulement la fibre marocaine vibra-t-elle, mais elle résonna aussi.

« Oh temps suspend ton vol... »
Imaginez-vous qu'il le fit l'espace d'une soirée.



On refuse du monde à l'entrée. Une dame, les larmes aux yeux, son montant d'argent chiffonné dans sa main, exulta de joie lorsqu'après moult tergiversations on arriva à lui trouver une place. Paradoxe pour ces gens qui on quitté le Maroc, presque d'un bloc, dans les années 60 et que la moindre manifestation à couleur de leur pays d'origine éveille en eux une spontanéité et un naturel qui effacent en un instant toute la douleur de l'exil. Il est vrai que la musique, souvent plus que des mots, sait parler au coeur au-delà de la raison. Il faut dire que l'orchestre andalou, merveille de technicalité et de talent, a su, dès les premières notes, arracher aux spectateurs, même les plus réservés, des émotions des plus profondes, des « walwalot » et des claquements de mains qui ont donné à cet événement sa couleur marocaine qui sommeille en tout juif sépharade d'ici. Il est évident que si beaucoup de Sépharades ont oublié

la raison de leur départ, ils n'ont pas perdu complètement les racines qui les attachent au pays de leurs aïeux.

La soirée fut honorée par la présence du représentant officiel du Maroc à Ottawa, Son Excellence M. Baddou; et, fait remarquable pour un Festival sépharade, fut la présence dans l'assistance de jeunes Marocains qui, comme nous le confiait l'un d'eux, confirmait un nouveau départ dans le dialogue judéo-arabe, cocktail de tolérance et d'échanges, mâtiné d'un respect naturel porteur de grandes espérances.

Lors de la brève entrevue qu'il nous accordait, Son Excellence l'Ambassadeur M. Baddou nous faisait part de la disponibilité des nombreux moyens existants: ministère des Marocains à l'étranger, Fondation Hassan II, pour la mise en branle de projets conjoints avec la communauté sépharade. Il ne s'étonnait point du succès de cette soirée car, ajoutait-il, cette musique a bercé des générations de Marocains, juifs et musulmans, et ce depuis le Xième siècle. Il regrettait par contre

le peu de jeunes dans l'assistance, absence que Son Excellence attribuait à la faute des parents dans la transmission de l'héritage culturel.

La soirée fut un grand succès sur tous les plans tant musical que de la participation de l'assistance. Cette dernière fit durer le plaisir jusqu'aux petites heures du matin. Il ne faudrait pas laisser sous silence le passage en première partie du jeune paytan, David Bouzaglo, qui enchanta l'assistance par son talent et la pureté de sa voix.

Bravo aux organisateurs du festival, eux qui ont su répondre au goût des Sépharades, hommes et femmes de grande sensibilité dont la mémoire reste en constant éveil. D'ailleurs si comme dans une chanson connue du répertoire marocain, on vous demandait « Fayine hiya la mémoire? », on répondra « Ha hiya ».

L'intelligence au service des idées fécondes.

Le conférencier nous arrivait avec une réputation d'être distant et abstrait. Quelle ne fut notre surprise d'écouter un discours abordable au commun des mortels, prononcé avec des réparties cinglantes, où l'humour n'était point absent. Même son physique parut plus lumineux à une dame de l'assistance. Cette dernière, au même titre que d'autres intervenants, laissa percer une certaine angoisse, voire un désarroi face à l'avenir, exigeant, implorant même des solutions immédiates à toutes les folies de ce monde. La rédemption et vite!

Pour revenir au sujet de la conférence sur la montée des nationalismes qu'un public aussi nombreux qu'attentif suivit religieusement, il nous permit de mieux comprendre les causes et d'appréhender des solutions.

Faut-il, cinquante ans après la Shoa, oublier? pardonner? À cette question angoissante vu les enjeux, M. Attali nous rappelle le devoir halahique du jubilé, où l'on est invité à partager la terre et à éviter l'accumulation des pouvoirs et des richesses. Attitude empreinte de grande sagesse devant la montée inexorable des nationalismes dans un monde où le nombre des nations n'a jamais été aussi élevé (plus de 200) et qui se conjugue avec la chute de l'empire soviétique et son éclatement en une multitude d'entités aux revendications étatiques et nationalistes.

L'émergence de l'idée nationale aurait, d'après notre conférencier, trois causes: la mondialisation des marchés qui, pour des raisons de compétitivité,



nécessite des instruments étatiques; la démocratie qui implique la définition des frontières; le nomadisme, car la mobilité des hommes et des entreprises est essentielle.

Ces trois causes sont porteuses de contradictions qui appellent pour la survie des hommes un équilibre essentiel: la démocratie a besoin de la nation donc de frontières, le marché a besoin de l'état pour briser les frontières. Comment concilier démocratie et marché, l'un et l'autre impliquant un libre choix? On finit par aboutir à l'apologie de l'éphémère.

Le nomadisme présent dans les faits (100 millions en Chine, peut-être autant en Inde, autant en Europe où l'on compte trente millions d'individus sans domicile fixe) reste le compromis salvateur dans ce monde où pullulent les conflits de frontières (115 en Europe, sans compter l'Afrique au visage ensanglanté, ni l'Asie cachotière) et où règne le refus de l'autre, étranger, immigrant ou pauvre, porteur des stigmates de tous les maux économiques de la terre, refus qui aboutira dans certains cas à l'éclatement d'un pays

(Tchèques et Slovaques) ou à sa division (Italie du nord riche, Italie du sud pauvre) et qui explique la montée des droites ultra (Espagne, Italie...).

La chute d'une des deux grandes puissances a fait prendre conscience au monde politique de la nécessité d'agir et vite. D'où la fin du conflit israélo-palestinien et de l'apartheid en Afrique du sud, la mise en place de grands ensembles de nations et de vastes projets multinationaux (marché commun européen, Alena,...) afin de hâter le retour de la croissance.

L'homme nouveau, que M. Attali appelle de ses vœux, se devra d'être à l'écoute de l'autre, il sera mobile car lui seul aura une culture universelle, lui seul s'imposera des règles intérieures (sa langue, sa culture qu'il transmettra à ses enfants), lui seul saura être l'autre et soi-même. N'est-ce pas là le portrait de l'homme juif? Celui des allégeances multiples, ennemi des dictatures, ami de la démocratie sans frontières? Ici, en Amérique – cette utopie positive, où la tolérance est vertu – tout cela est possible.

À ceux qui s'inquiètent et s'interrogent, Jacques Attali demande de choisir leur façon d'être juif par ce qu'on a reçu, ce qu'on a transmis; bref, de s'attacher au territoire ou d'opter pour le livre. Choisir la vie, comme il le spécifiait dans son modèle, entre le gaz ou le chaos, le solide ou la cristallisation: c'est-à-dire, à l'instar de la divine providence, le colloïdal comme le protoplasme de nos cellules est la seule forme de vie connue.



DAVID TOLEDANO

L'A.S. TRAITEUR MK

Strictelement orthodoxe cachere

Au service de la Communauté depuis de nombreuses années, L'AS TRAITEUR entend poursuivre les mêmes objectifs :

- LA QUALITÉ DU SERVICE
- LA SATISFACTION DU CLIENT
- LE PLAISIR DE VOUS SERVIR

5475, Avenue Royalmount suite 104, Ville Mt-Royal (Qué.) H4P 1J3

733-0680 / 341-6026 / 731-2883



Traiteur MAZALTOV



POUR VOS BANQUETS, RÉCEPTIONS, MARIAGES ET BAR-MITZVAH. PÂTISSERIES DU SOIR ET GRAND CHOIX DE GÂTEAUX ASSORTIS

Strictelement Cacher. Sous le contrôle du Vaad Hair. N'hésitez pas à nous appeler.

6201, Coolbrook. Montréal, Qué. H3X 2M9. TÉL.: **739-0260**

TRAITEUR



BARMEN

GLATT KOSHER גלאת כשר

Fêtes à domicile : Service de Traiteur et de Bar : \$ 29.95 p. pers.

Service complet de Bar pour toutes occasions : \$ 7.95 p. pers.

FORFAIT TOUT INCLUS DISPONIBLE SUR DEMANDE

Qualité et service à des prix raisonnables

David Wazana

Tél. : (514) 738-3468



BACCHUS

LE SERVICE DE BAR DES GRANDES OCCASIONS

Joe Amar, président

3234 Francis Hughes, Vimont, Laval, Qué. H7L 5A7.

Tél. : 662-7185. Télécop. : 662-9155. Cell. : 592-3654



Gabrielle Azran, LLB

Avocate - Attorney

2170 Johnson, Ville St-Laurent (Québec) H4M 1M1
Téléphone: (514) 747-9820 • Télécopieur: (514) 747-9826



BAR FRENCHY enrg.

- Conseillers en tout genre de réceptions
- Service de Bar professionnel
- Service avec les gants blancs
- Mariages-Bar Mitzvah-Sweet sixteen, etc.
- Prix raisonnables

HENRY BARCHICHAT

(Dipl. de l'Institut hôtelier d'Israël)

SYLVAIN HAZAN

(Dipl. de l'Institut hôtelier de l'Illinois)

Tél. : (514) 488-6104 ou (514) 341-0706 - Télécop. : 842-9205

SAMY AMAR, C.A.

Comptable agréé - Conseiller en fiscalité

1, Place Ville Marie, Suite 3611
Montréal, Qué. H3B 3P2

Téléphone: 878-1532
Télécopieur: 878-4761

La Capitale

MAÎTRE COURTIER INC.

780, Décarie Nord
Saint-Laurent (QC) H4L 3L3



Louise Sultan Jedwab
Agent affilié

Bur.: (514) 744-2077
Fax: (514) 744-2434





M. ROBERT LIBMAN
député de d'Arcy McGee

Je souhaite à tous mes amis
une bonne et heureuse
année pleine de santé
et de prospérité

Autorisé et payé par David Libman, agent officiel.



El Consul General de España

EL CONSUL GENERAL DE ESPAÑA

**SE UNE UN AÑO A SUS HERMANOS DE LA
COMUNIDAD SEFARDITA DE MONTREAL CON
MOTIVO DEL ROSH HASHANA Y LE REITERA
SUS MEJORES DESEOS DE PAZ,
PROSPERIDAD Y FRATERNIDAD.**

Luis Arias Romero

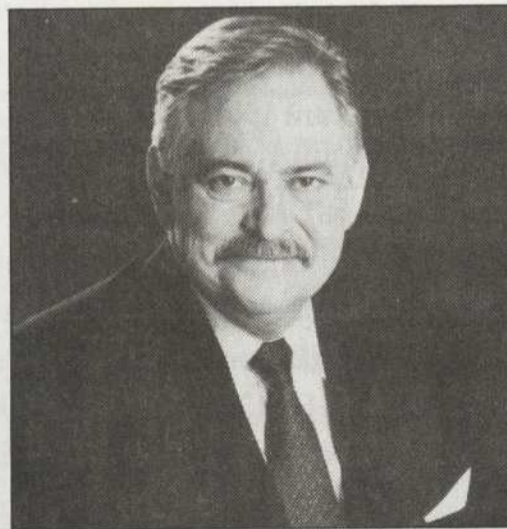


André Boulerice
député et candidat officiel du Parti Québécois
de Sainte-Marie-Saint-Jacques

*« Que l'an nouveau nous
permette de revoir la lumière
de Jérusalem... »*

Autorisé et payé par Marc Laprise, agent officiel du Parti Québécois
Sainte-Marie-Saint-Jacques.

MESSAGE DE MONSIEUR JACQUES PARIZEAU



À l'approche de Rosh Hashana, je tiens à offrir mes
meilleurs vœux à la Communauté Sépharade du Québec.
Que ces festivités reflètent, une fois de plus, notre désir
de vivre ensemble dans une société juste et fraternelle.

Bonne Fête du Nouvel An!

Notre rêve en action

par Simon Dayan, président

Depuis la mi-avril notre communauté a entrepris la réalisation d'un rêve que nous caressions depuis longtemps: l'agrandissement de notre synagogue et de notre centre communautaire et la construction du premier Mikvé à Ville St-Laurent, le tout au sein du même édifice.



17 avril 1994.
Première pelletée de terre des travaux d'agrandissement de la synagogue Hekhal Shalom, rue Gratton

Si D. veut, pour les prochaines Grandes Fêtes, nous disposerons d'une synagogue comptant 450 sièges, d'une salle des fêtes et d'un Mikvé moderne, approuvé par les autorités rabbiniques sépharades et ashkénazes de Montréal. Notre objectif est de desservir les communautés de Ville St-Laurent, Dollard-des-Ormeaux et Laval, qu'elles soient sépharades ou ashkénazes.

Nous sommes très fiers d'avoir inclu la construction du Mikvé dans nos travaux d'agrandissement, vu surtout l'importance que cela représente pour la famille juive. Nous planifions d'ailleurs d'offrir plusieurs activités de sensibilisation

et d'information aux jeunes filles et aux femmes, dès l'achèvement des travaux.

Notre rêve, devenu réalité, est le fruit de notre vision du futur, de l'implication exemplaire et de l'engagement sans précédent de nos membres, de nos fidèles et de nos amis(es).

Le financement des travaux a été possible grâce à l'argent déposé spécialement dans notre fonds de construction et plusieurs activités de collecte de fonds. Ainsi, la campagne de vente de chocolat, initiée et organisée récemment par notre Comité des Dames, a connu un vif succès, à la mesure des efforts déployés. D'autres activités se dérouleront au cours de l'été et de l'automne.

Du fond du coeur, je tiens à remercier tous les bénévoles qui se sont impliqués dans la réalisation de notre rêve communautaire le plus cher, qui est devenu la réalité assurant la préservation de notre patrimoine culturel et religieux.

Tout soutien financier sera apprécié et reflètera sans équivoque l'importance que vous manifesterez à notre cause! Merci d'avance!

LE COLLÈGE HILLEL ET LE BEL AGE CÉLÈBRENT

L'année internationale de la Famille

par Sarah Arditti-Ascher
pour l'équipe du Bel Age

Le 5 mai dernier, en présence de MM. François Ghali et Maurice Cohen, conseillers municipaux de Ville St-Laurent, de M. Bob Luck, directeur du Centre Communautaire Juif, de M. Jacques Bensimon et Mme. Joëlle Pinto, membres du conseil d'administration du Collège Hillel et du groupe du Bel Age, s'est déroulé au Collège Hillel dans le cadre de l'année de la famille, un événement communautaire très spécial.

Mme Ruth Bensimon, directrice du Collège et présidente bénévole du Bel Age sépharade du Centre Communautaire Juif, avait proposé aux membres du comité du Bel Age de prendre part à des activités intergénérationnelles avec les étudiants de son école. Ils les choisiraient dans le grand éventail d'expertises, propre à ces adultes riches d'expérience et de talent. Cette proposition fut adoptée d'emblée par un comité enthousiaste.

Le 5 mai 1994 à 13h 30, Mme Bensimon, à la tête d'un groupe d'adolescents, recevait les membres du Bel Age et dirigeait une visite de l'école. Puis, les portes des classes s'ouvraient une à une pour recevoir ceux et celles qui allaient remplacer pour quelques heures les professeurs. Les «Mamies» et les «Papys» étaient accueillis par les élèves avec un plaisir évident

qui les mettaient tout de suite à l'aise.

Dans toutes les classes s'établissait entre petits et grands un échange enrichissant tel celui qui existe entre petits-enfants et grands-parents, un rapport affectif et de confiance; on ne saurait dire qui tirait le plus de plaisir de cette expérience, élèves ou «professeurs».

Vers 4 heures, un délicieux buffet préparé par les bénévoles était servi à tous et bientôt commençaient les préparatifs de l'événement de la soirée, le défilé de caftans.

La grande salle de l'école, aménagée en salle de spectacle, se remplissait peu à peu d'invités et de parents anxieux de voir leur enfants dans la splendeur de leurs atours. Dès que les dignitaires eurent pris place et après les allocutions d'usage, exprimant la joie de cette réunion, la musique donnait le signal que tous attendaient avec

impatience. Et le défilé commençait. Enfants et adolescents, suivis des membres du Bel Age, firent crouler la salle sous des applaudissements prolongés et «you-yous» vibrants. Quand vint le tour des doyennes du groupe, toute la salle s'est levée pour leur faire une ovation.

Nous faisons partie d'une grande famille où chacun est à une étape différente sur le parcours des ans. Nous nous retrouvons tous sur la même route, celle de la vie. Ce soir-là nous étions un témoignage émouvant de la force des liens qui unissent dans la culture et dans la tradition les membres d'une communauté unie.

À tous ceux qui ont contribué par leur aide et par leur présence enthousiaste au succès de cette journée va notre admiration pour la réussite de cette manifestation communautaire mémorable.



Plus de 300 recettes, dont entrées, salades, viandes, poissons, volailles, légumes, pâtisseries, etc..., composant la cuisine marocaine, riche et savoureuse, sont présentées dans cet ouvrage en couleur.

\$ 34,95

En vente chez :



ÉDITIONS

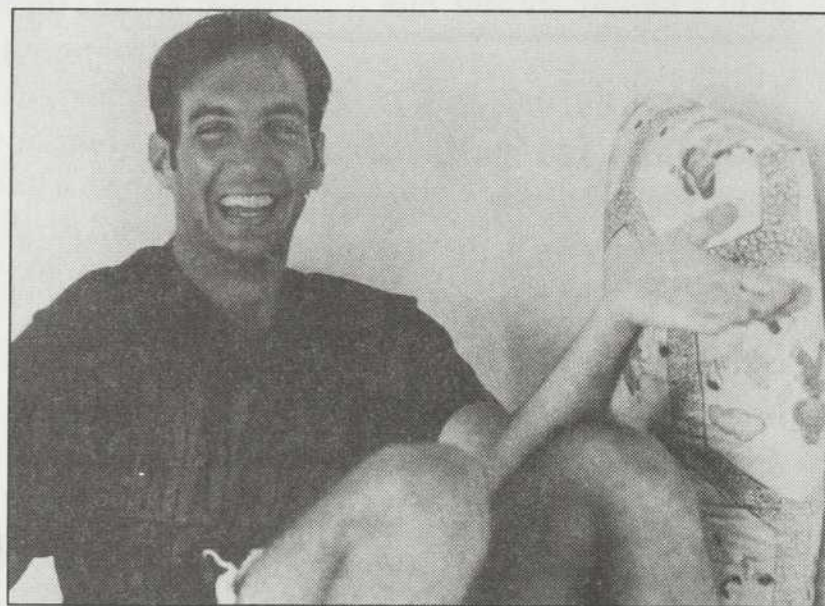
Phidal INC.

5518 FERRIER, MONT-ROYAL, QUÉ. H4P 1M2. TÉL. : (514) 738-0202

Sionisme montréalais cuvée 1994

par Elizabeth Molkou

Jusqu'à son départ pour Jérusalem en juillet 1993, Daniel Ohana était bien connu des milieux étudiants juifs francophones de Montréal. Étudiant dynamique de la faculté de droit de l'Université de Montréal, il a participé de façon audacieuse aux activités du Centre Hillel, avec pour souci constant de développer les trop rares activités culturelles de l'association étudiante. Ses articles parus dans le journal étudiant «Bleu-Blanc» suscitèrent à ce sujet quelques tourbillons dans le fluide communautaire. Toujours en contact avec ses compagnons de route, Daniel a accepté de nous livrer ses premières impressions sur son séjour là-bas.



Qu'est-ce qui a motivé ta décision d'aller poursuivre tes études en Israël?

À vrai dire, mes études à l'Université hébraïque de Jérusalem (maîtrise de droit pénal) ne constituent à mes yeux qu'une première étape à franchir — parmi plusieurs — avant d'effectuer l'«alyah». Cette expérience académique me semble être une excellente façon de s'intégrer à la société israélienne, d'apprendre l'hébreu, de s'acculturer, de connaître les moeurs, bref, de préparer le terrain avant de se lancer dans la vie active.

D'un point de vue strictement administratif, la chose a-t-elle été aisée?

Non. Le processus d'inscription à l'Université, qui dut être entamé à Montréal bien avant le départ (6 à 8 mois) pour Israël, s'est avéré assez fastidieux et compliqué. La démarche nécessite plusieurs étapes: remplir la demande d'admission, recueillir les lettres de recom-

mandation, se soumettre à un examen médical, compléter les demandes de bourse, s'auto-examiner afin de déterminer son niveau d'aptitude en matière d'hébreu, etc.. Inutile d'ajouter qu'une fois en Israël, la chose n'est pas donnée d'avance: obtenir un compte en banque, une chambre disponible au dortoir, renouveler son visa, relèvent d'un véritable combat quotidien. Mais on finit par s'en sortir...

À ceux comme toi désireux de faire un séjour en Israël, quel conseil donnerais-tu?

Tout est question de volonté et de persévérance. Je crois que de ce point de vue, une bonne dose de dégoût et d'exaspération à l'égard de la communauté juive de Montréal ne sont pas tout à fait inutiles...

Ton environnement sur le campus est-il conforme à ce que tu avais imaginé?

Nombreux sont les étudiants israéliens qui travaillent à temps partiel hors-campus et cette situation est très dommageable du point de vue de la

vie étudiante. Je regrette qu'elle soit si peu développée. Mais d'un autre côté, il faut comprendre que c'est une nécessité pour ceux qui souhaitent poursuivre leurs études jusqu'au bout.

Les récents développements du processus de paix ont coïncidé avec ton arrivée là-bas. As-tu eu le sentiment de vivre quelque chose d'exceptionnel? Comment de tels événements ont-ils été vécus au quotidien?

Nul doute que l'annonce du plan de paix pour Gaza-Jéricho et tous les événements qui s'en suivirent (les manifestations des partisans de la droite et de la gauche, le massacre de Hébron, les tueries du Hamas, la tension entre Juifs et Arabes, particulièrement à Jérusalem, de manière plus globale la méfiance généralisée) ont marqué de façon singulière ma première année en «Terre Sainte». C'est à travers de tels témoignages que l'on commence à saisir la réalité israélienne et tout ce qui la sous-tend.

Dans un campus universitaire qui accueille de nombreux étrangers, a-t-on le sentiment d'être réellement en Israël? La société israélienne est-elle plus familière qu'auparavant?

Effectivement, il faut souligner que le campus forme une sorte de ghetto composé d'étudiants étrangers et cela pour plusieurs raisons. Tout d'abord, la plupart des étudiants étrangers (moi excepté bien sûr) et des «olim hadashim» suivent leurs cours dans un bâtiment isolé du campus principal où se retrouvent les Israéliens. Il faut, dans un deuxième temps, souligner les difficultés que ces étudiants rencontrent dans leur tentative de communiquer avec les étudiants locaux pour des raisons de langue, de culture, de façon de vivre, mais aussi parce que

ces derniers se montrent peu intéressés. De façon générale, les jeunes Israéliens mènent une existence autrement plus exigeante que celle des jeunes nord-américains. Très pris par leurs activités, ils n'ont par conséquent ni le temps ni l'énergie souhaitables pour approfondir des liens avec d'autres étudiants.

As-tu songé à prolonger le séjour que tu avais initialement prévu?

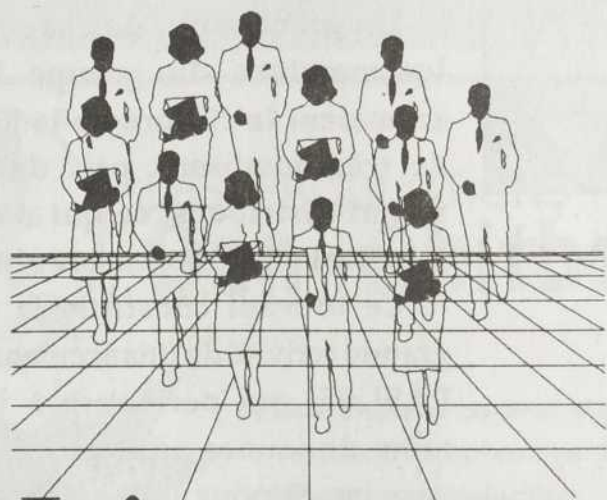
Il n'y a pour moi aucun doute là-dessus. J'ai choisi de faire alyah et par conséquent de ne plus retourner vivre à Montréal.

Que regrettes-tu le plus de la vie que tu y as laissée?

Mes amis (ils n'auront qu'à me rejoindre), ma famille, ma télévision et mes magazines, c'est tout...

Faut-il forcément être sioniste pour décider d'aller poursuivre ses études en Israël?

Cette question serait plus pertinente si elle était posée à mon co-locataire, un Québécois «pure laine» et catholique. Il poursuit ses études sur l'histoire juive en Israël. Par ailleurs, le déracinement n'a jamais été facile pour les Juifs!

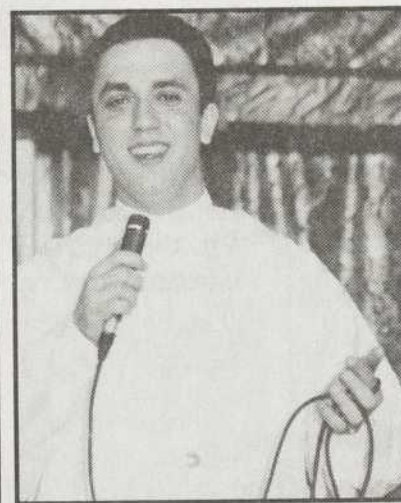


Joignez-vous
Aux spécialistes de l'informatique

- Nous servons les USA et le Canada
- Nous supportons plus de 1000 usagers
- Service et entretien en 4 heures
- Offrons des solutions complètes

*Réseaux informatique, ordinateurs, imprimantes, logiciels
et tout autre équipement informatique*

ALIRON
Integrated Network Solutions
(514) 956-7945



**MAURICE
TITANE**

et
son
Orchestre

NOUVELLE VEDETTE DE LA
CHANSON ORIENTALE ET ISRAËLIENNE



AVEC UN RÉPERTOIRE RÉCENT ET
VARIÉ, IL FERA DE VOS SOIRÉES
UN SUCCÈS MÉMORABLE



HENNÉ, MARIAGES, BAR-MITSVAH,
SOIRÉES ORIENTALES ET SOIRÉES DE GALA

Pour du nouveau... Composez
481-8277/397-9752 Page 854-0292

LE GROUPE PASI

AVEC SON TOURNOI ANNUEL DE TENNIS

La tradition se poursuit

La 4ème édition du tournoi de tennis organisé par PASI a connu cette année, comme par le passé, un succès bien mérité. Cette activité, fort originale, de financement est devenue une tradition bien ancrée dans le calendrier communautaire et c'est avec impatience que les amoureux du tennis attendent cet événement..

Le 5 juin 1994, c'était le grand jour au Tennis 13 pour les 24 dames et les 30 messieurs participant au tournoi et décidés à inscrire des victoires à leur palmarès. De 9 heures du matin à 18 heures, ce fut un débordement d'énergie dans une ambiance joyeuse où la spontanéité et la bonne humeur étaient au rendez-vous. Si des activités pareilles connaissent un tel succès, ce n'est nullement le fruit du hasard, mais bien au contraire grâce à un travail minutieux et à la mise en place d'une logistique bien huilée.

Cette année le mérite de la préparation et de la réalisation reviennent au comité de bénévoles composé de



Les vainqueurs dans la catégorie A (Hommes) : À gauche, Jacques Ohayon et à l'extrême droite Sydney Azancot.



Les vainqueurs dans la catégorie A (Femmes) : À gauche, Nathalie Boivin et à l'extrême droite Claudette Daoust.

Cyril Bendahan, Sydney Azancot et Solange Oliel.

Bien entendu la coordination de tout cet événement était assurée par Cabri (James Dahan), aidé de Cynthia Dadoun.

Kol Hakavod à ces bénévoles hors pair. Toutes nos félicitations et bravo aux grands vainqueurs :

Catégorie A (Hommes) :

SYDNEY AZANCOT ET JACQUES OHAYON.

Catégorie B (Hommes) :

JONATHAN ABÉNAÏM ET JACKY OHAYON.

Catégorie A (Dames) :

NATHALIE BOIVIN ET CLAUDETTE DAOUST.

La journée si riche en émotions fut clôturée par un magnifique cocktail préparé par Judith Benamou aidée de Cynthia Dadoun.

Un grand coup de chapeau à tous les membres du groupe PASI qui animaient la clôture de la journée où de très nombreux prix de présence furent distribués, ce qui a contribué à rendre l'ambiance encore plus joyeuse.

Ce tournoi constitue la première grande activité de financement du Projet PASI 95, qui permettra à une trentaine de jeunes adultes de s'envoler vers Israël pour vivre, sur le terrain, une merveilleuse aventure.



Groupe financier

G.

Cession

S.

Service

M.

Monétaire

Michel M. Assedo

Directeur des Ventes
Sales Manager

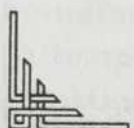
6615, boul. St-Laurent, Montréal (Québec) H2S 3C5
Tél.: (514) 270-3000 • Fax: (514) 270-8918

Financial Group inc.



TRAITE ÉTRANGÈRE
FOREIGN DRAFTS

CONTRATS À TERME
FORWARD CONTRACTS

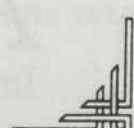


MÉTAUX PRÉCIEUX
PRECIOUS METALS



VIREMENT BANCAIRE
TELEX TRANSFERS

CHÈQUES DE VOYAGE
TRAVELLERS CHEQUES



Meilleurs voeux pour les fêtes de Roch Hachana
à toute la Communauté et à notre aimable clientèle

Ⓜ
ΣΙ
Morocco
TRAITEUR
GLATT KOSHER



Pour le meilleur et pour le prix...
Exclusivement
Vôtre
844-0203



LES PRODUCTIONS
Dan Abitbol enr.

PROMOTION

Pour chaque contrat signé
avant le 30 septembre 1994,
obtenez une réduction
sur le prix de votre
voyage de noces.

DISCO-MOBILE pour toutes occasions

Également disponible :

- Ballons
- Service de voyages
- Éclairages
- Cartes d'invitation
- Service de limousine



Viens faire une petite partie avec moi

Le Son de votre Simcha

Téléphone : 686-8478 - Pagette : 599-0946 - Télécopieur : 681-1062

Témoignage inédit

Par N. Rassekh

La Communauté juive iranienne de Montréal a eu à déplorer le décès de M. Jacques Naphtalie, survenu le 30 juin 1994.

Le parcours du regretté Jacques Naphtalie, raconté à maintes reprises à ses amis en guise de témoignage, constitue une page de l'histoire des Juifs de l'Europe de l'Est, durant la Choa, encore inédite à ce jour, car, par modestie, M. Naphtalie n'a jamais voulu le publier.

En 1939, après l'attaque de la Pologne, plusieurs familles juives de Roumanie cherchant refuge se sont adressées, entre autres, au chargé d'affaires de l'Iran à Bucarest, qui représentait l'Iran à la fois en Roumanie, Yougoslavie et Bulgarie,

pour lui demander un visa ou un titre de voyage pour se rendre en Iran. Les démarches et les tractations ont duré plusieurs mois, pour aboutir finalement au début de 1940. Moyennant des compensations, le chargé d'affaires consentit à délivrer des passeports iraniens pour 46 familles, une centaine de personnes en tout, à titre d'Iraniens nés à l'étranger. Ces passeports furent délivrés progressivement et les titulaires quittaient aussitôt la Roumanie, à destination de l'Iran. Naturellement, arrivés en Iran, ils avaient les mêmes prérogatives et obligations que les Iraniens, dont la Loi du service militaire obligatoire. Ironie du sort, M. Naphtalie faisait son service militaire dans le contingent iranien, dépêché à la frontière irakienne en septembre 1941, pour combattre les

Anglais, afin d'empêcher leur entrée en Iran.

Quoiqu'il en soit, le geste, même intéressé, du chargé d'affaires de l'Iran à Bucarest, aujourd'hui anonyme, faute d'accès aux archives, a sauvé une centaine de vies juives, pour la plupart des jeunes, et il serait opportun de rendre hommage à sa mémoire.

M. Jacques Naphtalie faisait partie de ce groupe de réscapés de la première heure, qui a résidé en Iran jusqu'en 1980 et immigré ensuite au Canada.

La Communauté juive Iranienne de Montréal renouvelle ici, à la famille Naphtalie, l'expression de sa sympathie la plus émue.

LA VOIX SÉPHARADE
EST À LA RECHERCHE
DE JOURNALISTES
BÉNÉVOLES POUR LA
RÉDACTION
D'ARTICLES, DE
NOUVELLES OU
DE REPORTAGES.

POUR UNE ENTREVUE,
APPELEZ JEAN-CLAUDE
LÉON AU 733-4998.

IMPORTATIONS GÉNÉRALES DU CANADA

5110, DE COURTRAI, MONTRÉAL, QUÉBEC H3W 1A7

TÉL. : 731-6062

**NOIX, FRUITS SECS, ÉPICES, THÉS, FÈVES,
CONSERVES etc.**

**Pour vous offrir le meilleur, nous avons un vaste
choix de produits alimentaires de qualité.**

À votre service depuis 1976

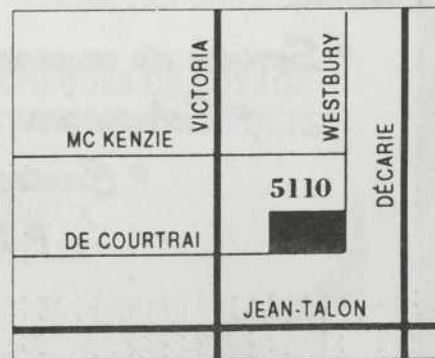


Charles



Daniel

Heures d'affaires : Lundi au vendredi
de 9h 00 à 17h 00.



BESTTM & NESSA

INTERNATIONAL



GRAND CHOIX DE
Leggings,
Chandails,
Ensembles et blouses.

Eric et Maguy souhaitent à toute la Communauté
leurs meilleurs voeux et souhaits pour Roch Hachana

433, rue Chabanel ouest, suite 618. Montréal, Québec. H2N 2J6
Tél. : (514) 389-8406. Télécopieur : (514) 389-1772.

UNE NOUVEAUTÉ EN PLEIN COEUR DE LA RUE LAURIER

Au Petit Théâtre ^(MK)

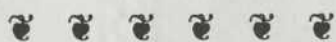
Pâtisserie • Chocolaterie • Boulangerie
fines «Cacher»



Pour vous offrir les plus belles réceptions
(Fiançailles, Mariages, Bar-mitzvah, Baptêmes etc),
LAISSEZ-NOUS VOUS GÂTER.

Nous vous offrons également un service de Traiteur
que vous ne serez pas près d'oublier.

Gamme de chocolats «maison», petits fours,
paniers garnis de fruits et de confiseries.



367 est, rue Laurier. Montréal, Qué. H2T 1G7

Tél. : 273-3333

DR. CLAUDE COHEN
CHIRURGIEN DENTISTE

1668 de Maisonneuve Ouest, Montréal
Qué. H3H 1J7 (Métro Guy, sortie St-Mathieu)
Tél: (514) 933-3641

CLINIQUE DENTAIRE CHABANEL

294 Chabanel Ouest, suite 302. Montréal, Qué. H2N 1G5

Dr Jacob IFRAH

Chirurgien-dentiste

TÉL. : 389-9990

Urgence soir: 481-5455

Rendez-vous et urgence
Appointments and Emergency

Clinique Dentaire Lasry & Lasry

Dr. Joelle Lasry, D.M.D.

Dr. Rachel Lasry, D.M.D.

Chirurgiens dentistes - Dental Surgeons

4080 Van Horne
Montréal, Qué. H3S 1S1

Tél.: 731-7721

**GREICHE
& SCAFF**

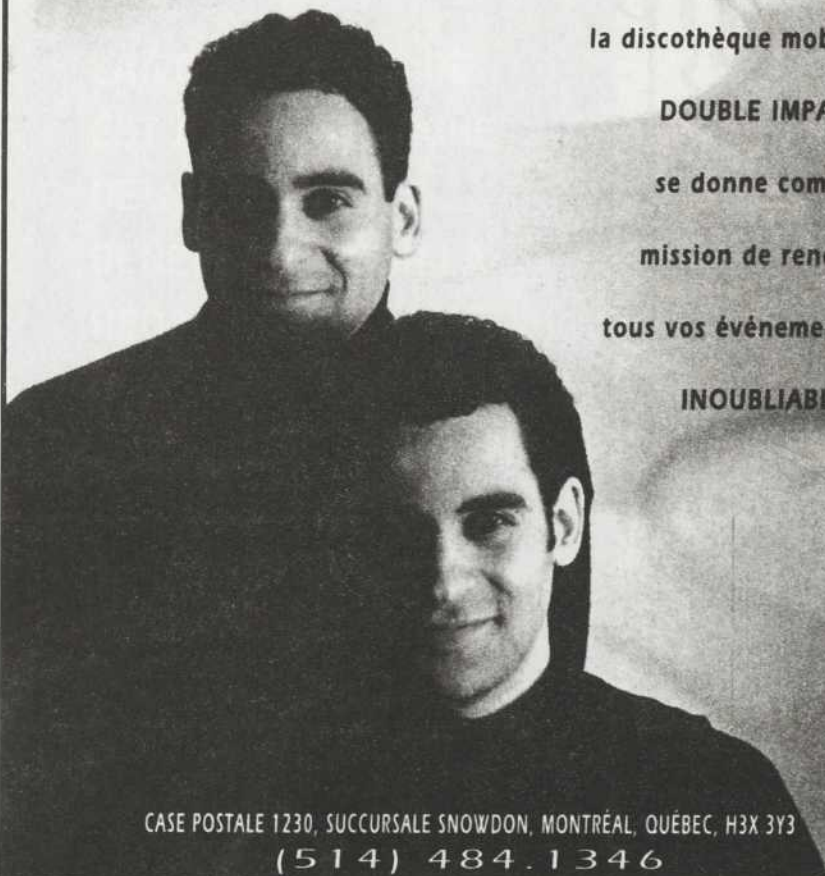
Docteurs en optométrie

DR. LISA COHEN, O.D.
DOCTEUR EN OPTOMÉTRIE

1041, RUE STE-CATHERINE OUEST
MONTRÉAL, QC H3B 1H1

TÉL.: (514) 842-5489

DOUBLE IMPACT
SONORISATION



Depuis 10 ans déjà,
la discothèque mobile
DOUBLE IMPACT
se donne comme
mission de rendre
tous vos événements
INOUBLIABLES

CASE POSTALE 1230, SUCCURSALE SNOWDON, MONTRÉAL, QUÉBEC, H3X 3Y3
(514) 484.1346



Le Rabbin

Yehoudah ABITTAN

Cantor de la Synagogue SPANISH & PORTUGAISE

Votre

MOHEL

Certifié par l'Hopital général juif de Montréal

Pour une circoncision

À la perfection

Dans les chants

De notre tradition.



Veillez-nous contacter au :

Bureau 737-3695 * Domicile 737-1903

Pleins feux sur nos Artistes

AVANT-PROPOS
par Judah Castiel

«...Véahar haésh kol demama dakka» Rois I, 19-12

«...et après le feu, LA VOIX D'UN SILENCE SUBTIL». C'est ainsi que, selon la Bible, le prophète Élie se retrouvait en contact avec l'esprit divin. Dans un autre registre, celui de l'artiste, l'inspiration doit être certainement de même nature. Comme s'il devait y avoir une intériorisation de l'appel, une maturation dans l'âme avant que l'art n'éclate dans ses différentes expressions.

Cette maturation est parfois lente; non pas par absence de don ou manque de talent, mais plutôt par le choc des cultures qui demandent beaucoup de temps à être assimilées ou sublimées.

Avec tout notre «background» nord-africain et hispano-français, il est heureux de constater qu'en terre d'Amérique française et en moins d'une génération, des talents aient déjà éclos ou que d'autres trouvent leur confirmation.

L'un après l'autre, les différents festivals sépharades du Centre Communautaire Juif ont aidé à la découverte d'artistes, d'écrivains, de dramaturges et contribué au développement du goût pour les arts dans notre communauté.

Pour nos gens de lettres comme pour nos jeunes artistes, la préhension des muses doit être ardue dans une société qui se cherche, dans un brassage constant des cultures sans savoir qui intègre qui ou qui assimile quoi. Culture populaire ou élitiste, nostalgie

patrimoniale ou acculturation, art sacré ou appel vers l'authentique spirituel, autant de tensions qui enrichissent à n'en pas douter la dimension humaine de nos artistes dans leurs différentes manifestations.

Tous nos encouragements !

La Voix Sépharade peut être pour nos artistes un excellent outil de promotion. N'hésitez pas à nous appeler.



קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה

Cantor Isaac A. Bettan

Élève et disciple du célèbre Cantor
Salomon Amzallag (Samy El Maghribi).

CHORALE de la synagogue Spanish and Portuguese
disponible sur demande.
ORCHESTRE DE CHAMBRE pendant le COCKTAIL.

**POUR VOTRE CÉRÉMONIE DE MARIAGE,
RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT!**

Venez l'écouter au Rabbinate sépharade du Québec pendant le Chabbat ou à la synagogue Spanish & Portuguese durant les Fêtes.

☎ TÉL. BUREAU : 489-6336

☎ TÉL. RÉSIDENCE : 487-8596

IL ÉTAIT UNE FOIS DANS MONTRÉAL : **Western Dreams**par Sylvain Benhalm

*Non, ce n'est pas le titre du nouveau film de Sergio Leone, mais plutôt le nom d'une talentueuse formation de Rock montréalaise avec à sa tête, fait rarissime pour le souldier, un jeune Marocain:
Phillip Faith.*



Faith, comme le destin en qui il croit énormément et qui l'a toujours entraîné vers une seule direction: la musique.

Très jeune il s'intéresse déjà à la musique. Dès l'âge de 12 ans il joue de la batterie et à 16 ans il fait partie d'un groupe rock ou plutôt punk.

Attiré par la basse, il s'initie à cet instrument pendant 3 ans afin de le maîtriser complètement. C'est pendant cette période qu'il se découvre une véritable âme de compositeur.

Le choix devient cette fois plus qu'évident, il décide de faire le grand saut. Il abandonne ses études pour se consacrer à sa musique. Une décision

qui n'est pas sans risque, mais sa passion pour la musique l'emporte largement sur sa raison et c'est le début de l'aventure, avec comme principaux atouts une confiance absolue dans ses moyens, dans son talent et surtout dans son destin.

Un destin qu'il va prendre en main pour lancer son premier album. Il crée lui-même son propre studio d'enregistrement et, après 6 mois d'un travail acharné, c'est enfin en 89 la naissance de son premier album: «Morphic Ocean».

Quand on vous dit que sa devise est: «ne compter que sur soi-même» vous nous croirez sûrement: production, composition, chants, design, plus tout le côté marketing pour le lancement de son album et vous comprendrez que Phillip Faith est un vrai passionné et surtout un créateur hors pair. Rock psychédélic, flanqué de textes à messages mystiques, un zeste de musique orientale le tout agrémenté de percussions, flûtes, guitares et violons arabes et vous obtiendrez la recette du succès de sa musique où la variété des instruments en fait son originalité.

Ajoutez à cela un look «prophétique»: lunettes noires, bottes, chapeau noir et long manteau et l'image qu'il projette sur scène ne fait plus qu'un avec sa musique. Pas très marocain comme personnalité me diriez-vous! Eh bien non, car Phillip Ptito de son vrai nom continue non seulement à garder ses racines juives, mais il réussit en plus à les transmettre à travers

Max Fischer

L'art comme fonction existentielle de l'homme
La créativité dans tous ses états

par Guilla Chétrit

Quand on va à la rencontre de Max Fischer, on croit se trouver devant le réalisateur de cinéma dont les films ont été largement primés en France et aux États-Unis depuis 81, ou celui qui compte à son actif la réalisation d'innombrables films publicitaires, ou la Télé-série «Le Palanquin des larmes», ou encore le restaurateur qui crée ses menus et invente ses propres recettes culinaires, ou même encore celui dont mille et un projets sont en attente ou en cours: «Oedipe-Roi» en Israël pour mars prochain, ses histoires interactives pour enfants sur Disque compact(CD-Rom), son fabuleux «Musée Imaginaire de l'Érotisme»... De plus, il rêve de rendre accessible à tous la Cabbale par l'informatique ou encore d'«élever» le plan du Temple de Jérusalem en réalité virtuelle à dimensions multiples ou encore de nous faire retrouver à travers le disque compact les perspectives historiques, esthétiques, culturelles des grottes, temples et palais.



Où l'étoile de David représente comme chez les Shérifs le signe de la justice et de la paix

Aujourd'hui Max Fischer travaille, à partir de son entreprise «Media Future Interaction», à créer des histoires interactives pour enfants, histoires à issues multiples où l'enfant intervient de son propre imaginaire pour combler avec la machine ce que sera sa propre histoire inventée. Mais le projet le plus fabuleux de Fischer est son travail actuel sur «Le musée imaginaire de l'érotisme». La nouvelle Galaxie Guttenberg, celle de l'homme devant la machine qui démultiplie sons, images, espaces virtuels, traverse les époques, les styles, les croyances, analyse l'art érotique de tous les pays, de tous les temps. Une oeuvre monumentale, à la fois historique, religieuse, philosophique, qui n'oublie ni les objets d'époque, ni les cadres de vie et mentalités, ni les oeuvres charnières de l'histoire de l'érotisme que ce soit celles qui puissent aux sources sensuelles de l'Orient, de la Grèce, de l'Égypte, de l'Inde, de la Chine, de la Perse, du Japon ou celles plus récentes qui traversent l'histoire de l'art, des grottes de Lascault au Musée Guggenheim en passant par les demoiselles de Picasso, da Vinci, Rembrandt, Fragonard, sans oublier les textes d'époque: Justine de Sade, la poésie érotique... et j'en passe.

Le CD Rom entre les mains de Max Fischer ouvre au gigantisme technologique de la culture du 21e siècle: oeuvres instantanées à tiroirs multiples où le spectateur-auditeur n'est plus en extériorité face à l'objet, mais virtuellement dedans, circulant dans les grottes, musées, palais imaginaires, écoutant les sons et bruits d'époque, vivant simultanément les multiples sensations tactiles, visuelles, auditives...

La culture encyclopédique de Fischer traverse la réalité des époques de l'histoire, cherchant des solutions de Sphinx à la guerre, au mal, au savoir.

Son oeuvre s'ouvre sur une réflexion politique, philosophique, sur la «Paix». Ainsi en est-il de la symbolique poétisée de l'holocauste dans «The Lucky Star» (Hollande-Canada-France 81) son film tant de fois primé aux États-Unis, en France et qui ouvre ces jours-ci le Festival du film juif en Pennsylvanie. Son message est celui d'un Judaïsme universel où l'étoile de David représente comme chez les shérifs le signe de la justice et de la paix. Le style cinématographique de Fischer, des grandes saga chinoises «le Palanquin des larmes», (un télé-film de 6 heures) à la fiction, puise dans les figures identitaires et traditionnelles aussi bien que dans les oeuvres les plus classiques de Sophocle à Eschyle, de Gide à Cocteau et Boileau-Narcejac (qu'il adapte dans «Les Veuves») des leçons d'un savoir devenu fiction pour l'humanité future. Comme son prochain film sur Oedipe-Roi, une production franco-canado-israélienne dont le tournage commence en mars prochain dans le désert du Néguev et dans une carrière de Montréal et dont la participation de Cristo, de Moebius, de Xenakis, de Mark Prent... promet de rejouer pour nous l'oeuvre éternelle de la première et peut-être la dernière tragédie de l'humanité, celle du Sphinx dont le message ne cesse de questionner le retour du mal dans le destin de l'homme, mal qui se répète à travers Sarajevo, le Rwanda... Les Dieux se foutent de nous et l'homme ne trouve toujours pas la réponse. Fischer cherche à déjouer ce destin inéluctable du mal où l'homme lutte avec lui-même et non plus avec les dieux où l'humanité quitte parfois sa propre tragédie pour tenter... la paix en Israël, en Afrique du Sud... pour retrouver le modèle cosmopolite de Sarajevo avant son éclatement. C'est le message de Fischer à travers une oeuvre multiple qui relie son humanisme

juif universel à une sensibilité artistique où sensualité et poésie semblent des éléments de solution à la tragédie du mal et qui, combinés, éloignent l'homme de son égoïsme, son caractère pessimiste, parfois acariatre et crée chez lui bonté et ouverture sur le monde. On peut comprendre à travers le parcours artistique, intellectuel et biographique de Fischer, la générosité d'une oeuvre qui ne cesse d'enrichir et de développer son potentiel multiple. Une figure de l'ouverture sur le monde, sur des cultures aux origines diverses. Né en Égypte d'une mère italienne dont l'arrière grand-père a été grand rabbin de Venise. La famille Sanguinetti rappelle l'histoire des Finzi-Contini, leur palais de Trieste a été transformé en hospice de vieillards. Son père, féru de la grande culture allemande, lui a transmis des valeurs humanistes. Communiste et franc-maçon, il lui a appris davantage le côté universaliste que particulariste du Judaïsme. Fischer a fait ses études de Philo-Lettres, s'est spécialisé à travers ses études aux Beaux-Arts en archéologie et égyptologie, s'est passionné pour les pièces égyptiennes anciennes.

Pour lui, le cinéma est en perte de vitesse, il ne cultive plus l'art mais l'argent. C'est devenu un monde dur, plein de concessions. Comme chez Charlie Chaplin ou le premier Godard, il doit rester libre de ses moyens. Dans ces conditions, la combinaison du CD Rom et de l'art gardera sûrement à l'oeuvre de Fischer sa plus grande autonomie créatrice.

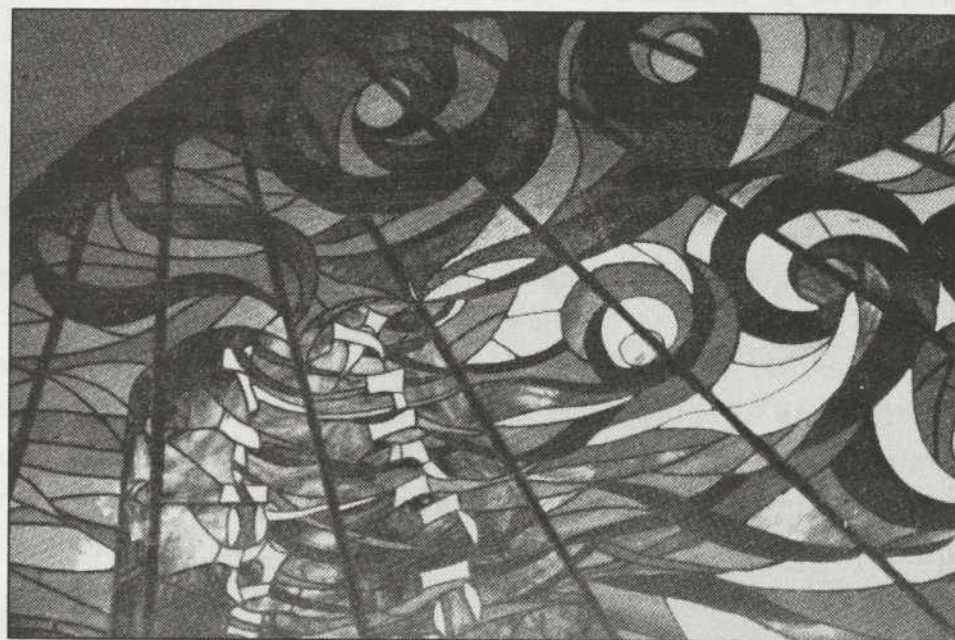
En attendant... il rêve de puiser aux sources de la tradition un humanisme juif et universel – en dehors des carcans et des chaînes qui l'immobilisent – positif, transfiguré, adapté au monde contemporain, sans paradoxes et sans contradictions.

XIC

La *magie* du vitrail

par **Sandra Danino**

C'est dans l'atelier au sous-sol de sa maison que j'ai rencontré Henry Bouhadana, l'artiste-verrier. Bien connu de notre communauté pour les réalisations qui ornent certaines synagogues de Montréal et ses environs, il est l'artisan que l'on se doit de découvrir.



Diplômé de l'École des Beaux-Arts de Casablanca et de la Faculté d'Art Déco de Paris, Henry Bouhadana oeuvre principalement dans les domaines de l'imprimerie et du graphisme. C'est donc à ses temps libres qu'il se consacre à sa passion, le vitrail.

Henry Bouhadana voit lui-même à toutes les étapes de ses créations. Il débute avec une maquette dessinée à l'échelle sur une feuille de papier où il étale ses idées. Fidèle à nos traditions, il ne compose pas d'image comme tel; ses oeuvres reprennent plutôt des symboles ou des phrases puisées dans la Bible. Il agrandit ensuite la maquette sur un patron de la dimension réelle qu'aura le vitrail.

Vient ensuite le choix des couleurs et, plus particulièrement, du verre qui constitue l'étape la plus importante dans la réalisation du vitrail. Il choisit lui-même les plaques de verre teint, qu'il préfère d'ailleurs à celles qui sont peintes, s'assurant ainsi que les couleurs choisies ne varieront jamais

avec le temps. Ces plaques, importées d'Italie ou d'Angleterre existent en des centaines de couleurs, chacune possédant ses propres caractéristiques, telles stries, dégradés, voire même des imperfections ce qui, en définitive, en font leur personnalité.

Ce verre précieux est ensuite découpé avec précision à l'aide d'un coupe-verre, en forme essentiellement géométrique. Les verres sont alors fixés dans une résille de tiges de plomb de différentes largeurs, soigneusement pliées pour leur faire épouser les contours des morceaux de verre. Il en résulte ainsi une composition picturale renfermant tous les tons de jaune, de rouge, de bleu, de vert et de pourpre, d'une éclatante vivacité.

Ce qui étonne et capte l'attention plus que l'éclat des couleurs, c'est la lumière colorée qui transparaît du verre. L'intensité de la lumière variera selon l'intensité des rayons, suivant les heures du jour et les saisons de l'année. Là est la vraie magie du vitrail.

Prenons par exemple la dernière oeuvre d'Henry Bouhadana qui orne l'entrée de la synagogue Petah Tikvah, à Ville Sainte-Laurent. Dédiée à la mémoire de son père, cet étonnant entrelacs de verres soigneusement assemblé ne vous laissera pas sans émotion. En la regardant, j'ai eu l'impression d'y reconnaître des masses de fidèles, certains reliés aux Tables de la Loi qui font notre unité et d'autres, s'y ralliant encore dans un tourbillon tumultueux. Pour en apprécier toute sa beauté, suivez le conseil de l'artiste: Passez la voir en journée, et regardez-la bien jusqu'à ce que le spectacle qui s'offre à vous soit bien imprégné dans votre esprit. Ensuite, retournez y la nuit, et vous remarquerez que ce que vous croyiez avoir vu n'est plus. À sa place, vous y trouverez une autre mosaïque, métamorphosée cette fois par la nuit et le calme qui règnent sur elle.

The Canadian Jewish news

Souhaite de bonnes et
heureuses fêtes
à l'occasion de
Rosh hashana et de
Yom kippour à toute la
communauté juive

לשנה טובה תכתבו

depuis
1972

MAISON D'ARGENT

SPÉCIALITÉS:

BUREAU de change (taux corporatifs & particuliers)

MÉTAUX précieux: or, argent, platine

MONNAIES de collection et billets

BIJOUX art déco en or 18K & platine

MONTRES de prestige (Rolex, Cartier, Patek, Breitling, Bréguet, J. Le Coultre...)

SERVICE d'horlogerie sur place

Réparations montres, carillons, test d'étanchéité

Prés: M. Gaby SEBAG Horloger diplômé d'état: Jean-Pierre

368 Sherbrooke O, (coin Bleury) MTL

842-4411

Membre B.E.C (Bureau Éthique Commerciale)



P.D.A.

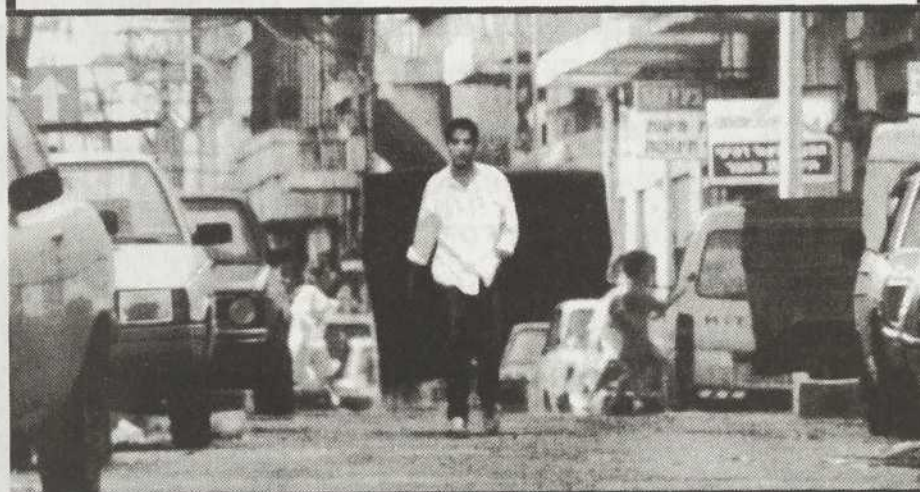
DIDIER FARRÉ

et

LA VOIX SÉPHARADE DU QUÉBEC
INVITENT 25 COUPLES À UNE
PROJECTION SPÉCIALE DU FILM

LES PATRIOTES

LA MANIPULATION EST
NOTRE MÉTIER...



UN FILM DE ERIC ROCHANT
AVEC YVAN ATTAL - ALLEN GARFIELD

MOSSAD: INSTITUT DE RENSEIGNEMENTS ET
D'OPÉRATIONS SPÉCIALES

AMAN: SECTION DE RENSEIGNEMENTS DE L'ARMÉE

SHABACK: SERVICES SECRETS (ÉQUIVALENT AU FBI)

HUMINT: INTELLIGENCE HUMAINE (S'OPPOSE À
ELINT: INTELLIGENCE ÉLECTRONIQUE)

Une des histoires les plus rares, denses et captivantes que le cinéma nous ait donnée depuis longtemps.

PREMIERE

Un moment de pur cinéma qui procure aux spectateurs de beaux et délicieux frissons: cela s'appelle un très grand film.

LE POINT

DÈS LE 23 SEPTEMBRE 1994

REMPLEZ, DÉCOUPEZ ET EXPÉDIEZ CE COUPON À:

LA VOIX SÉPHARADE, 4735 Côte Ste Catherine, Montréal, Qc, H2W 1M1
AVANT LE 10 SEPTEMBRE

NOM _____ PRÉNOM _____

ADRESSE _____

VILLE _____ CODE POSTAL _____

ÂGE _____

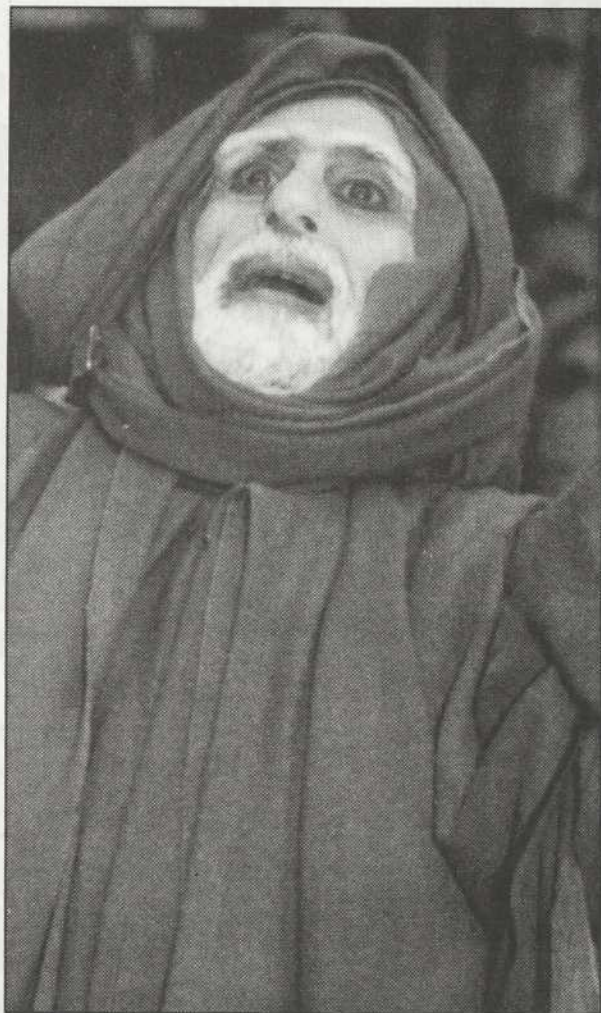


LE THÉÂTRE TECHNOBAROQUE DU 21^e SIÈCLE

par Gulla Chétrit

Carlo Bengio fait partie de ces quelques fous du théâtre qui, depuis 1992, pratiquent dans le cadre du Festival Sépharade de Montréal un théâtre, dit-il, expérimental, corporel, hébraïque et universel. Tout un programme. Ce projet, il le voit lui-même inscrit dans le projet de sa propre vie dont il nous trace les grandes lignes: C'est un itinéraire sans cesse détourné et qui retrouve enfin sa cohérence, sa ligne de fuite en même temps que son intention.

«Pour moi, dit Carlo Bengio, la vie a toujours été théâtre. Soit théâtre des ombres et de la lumière, du côté de mes rêves et de mes jeux d'enfants, soit théâtre de la réalité quotidienne au milieu de mon existence. Je crois, ou je commence à comprendre, que l'intention première de ma vie est de faire un petit trou sur la membrane invisible et impalpable qui sépare ces deux façons d'être, de créer en quelque sorte des coulisses coulissantes entre les deux théâtres. J'ai commencé dans les feux de camps des Éclaireurs Israélites du Maroc, dans les belles forêts du Moyen-Atlas, et j'ai peu à peu découvert le théâtre comme Lieu Sacré de la Parole. Cela m'a conduit, bien des années plus tard, à monter «Les Bonnes» de Jean Genêt, à Casablanca, en 1972, alors qu'on cherchait à assassiner le roi du Maroc. Je l'ai monté



comme on pratique un acte religieux, une messe hébraïco-arabe, pendant que mon autre moi prétendait faire la Révolution.»

«N'ayant fait que tourner autour de moi-même, je décidai de m'investir dans un exil intérieur qui me ferait découvrir d'autres sens du mot Révolution. Non pas le renversement des sociétés et des dynasties, mais le renversement de soi-même dans son proche milieu. Je me laissai guider par Artaud, Deleuze et le Cinéma, la Danse et les Arts visuels.»

«Ayant émigré à Montréal dans les années 80, je me suis impliqué dans

la fondation du groupe Multi-Média, L'Écran Humain, avec lequel j'ai découvert l'art de l'inter-face, l'intégration: comment faire glisser entre elles les limites des diverses disciplines des arts de la scène pour faire passer de l'émotion ou un message. À partir de ce creuset très diversifié qui n'accordait qu'une place mineure aux mots, j'ai voulu, depuis 1990, renouer avec le Théâtre de la Parole, mais selon une perspective plutôt visuelle. Cela est devenu pour moi nécessaire d'expérimenter un Théâtre du Corps. Non plus un corps-sujet, mais un corps-image bourré d'affects. On commence et on finit par le corps. Quel corps? Le corps humain bien sûr. Des bras, des jambes, un visage, des yeux. Mais pourquoi faire? Pour les faire devenir, bien sûr. Et on les agence avec d'autres corps: les images, fixes et en mouvement, les bruits et la musique, les lumières, les trompe-l'oeil et la machinerie céleste: Bref un Théâtre Technobaroque du 21^e siècle.»

«Depuis 1992, avec «Ombres et Mémoires» et «Les Messies» en 1994, le C.C.J. et son comité culturel me donnent les moyens de réaliser certaines composantes de mon itinéraire: expérimenter un théâtre corporel traversé de devenirs, de mémoires et d'émotions hébraïques. Pouvons-nous ensemble instituer et faire vivre un théâtre sépharade à Montréal?»



- Mariages
- Héné
- Bar Mitzvah
- Réceptions
- Folklore israélien

Orchestre SAMY LEVY

Le Chant et le Charme Oriental

Tél. 739-1367

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son



Michel et son Orchestre

Pour des mariages, Bar-Mitzvah, parties et fêtes inoubliables... Michel, seul et unique chanteur international, vous transportera le temps d'une chanson en Israël, en France, en Espagne et en Italie. Son répertoire varié et entraînant, fera de votre soirée un succès.

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

Attention !! nouveau numéro : **6 2 8 - 9 2 8 0**

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son



Le Conseil d'Administration de Beth Rambam, ainsi que son président David Parienté, souhaitent à toute la Communauté juive de Montréal une bonne et heureuse année remplie de joie, bonheur, prospérité et santé.

HAG SAMÉAH



En cette veille de Rosh Hashana 5755, M. Sam Rouas, président et tous les membres du Conseil d'administration de la Communauté sépharade de la Banlieue Ouest de Montréal souhaitent à toute la communauté juive, leurs vœux de bonheur, de prospérité et de bonne santé.

Romancière POUR ENFANTS

par Gabrielle Azran

Installée à Montréal depuis 1970, Sonia Sarfaty, est un écrivain qui nous vient de France. Après avoir complété des études en biologie et en journalisme à l'Université de Montréal, elle se dirigea vers la littérature enfantine. En effet, dès sa plus tendre enfance, elle avait déjà pour habitude d'offrir à sa maman des romans qu'elle avait écrits tout spécialement à son intention.



Son premier roman, «Le pari d'Agathe» (1988) trouve son public chez les 9 à 12 ans. Extrêmement bien accueilli par la population enfantine, cette dernière la pria, par de nombreuses lettres, de donner une suite à ce premier volume. Le talent de Sonia a su se faire apprécier très rapidement, c'est ainsi que son second livre intitulé «Sauvetages» (1989) remporta le prix Alvine-Belisle, récompense décernée chaque année à l'auteur du meilleur livre pour enfant publié au Canada.

Cet enthousiasme du public lui donna alors la motivation de faire de sa passion et de son rêve une véritable carrière. C'est donc parallèlement à son emploi de journaliste pour le journal «La Presse», où elle s'occupe du département jeunesse sous la rubrique culturelle, et celui d'animatrice à Radio-Canada, émission «VDS Bonjour»

diffusée les samedis matin de 6h00 A.M. à 9h00 A.M. que Sonia Sarfaty écrit dorénavant de façon quotidienne ses romans destinés aux jeunes enfants.

Dans la catégorie 9 à 12 ans, Sonia fait découvrir aux jeunes lecteurs un aspect différent du cinéma en plaçant Soazig, son personnage principal, dans une multitude de situations différentes. Dans cette série, elle écrit «La ville engloutie». Ce roman paru en 1992 et déjà traduit en chinois et en grec, leur fait découvrir comment Soazig se retrouve en Bretagne pour assister au tournage d'un film, à l'occasion duquel une intrigue policière amusante se développe; «les voix truquées», bientôt traduit aussi en grec, raconte la découverte par Soazig du procédé quant au doublage d'un film, puis «La comédienne disparue», roman où l'histoire du cinéma est enseignée aux enfants.

C'est donc non pas sans une imagination à toute épreuve que l'auteur réussit brillamment à susciter l'intérêt des enfants, tout en les instruisant, les intriguant et les amusant jusqu'à la dernière minute de lecture.

Sonia Sarfaty écrit également pour les enfants âgés entre 7 et 9 ans; pour eux, son personnage principal, Raphael, est constamment pris dans des situations invraisemblables desquelles le jeune héros doit se sortir.

Ses deux derniers romans, «Tricot, piano et jeu vidéo» et «La comédienne disparue» se retrouvent quant à eux

sélectionnés parmi les best-sellers du journal «Le Devoir».

Sonia dit connaître les personnages de ses histoires comme s'ils étaient en elle, d'où sa facilité à exprimer ce qu'ils ressentent et ainsi être à même d'anticiper leurs réactions. D'après l'auteure, ses personnages sont si imprégnés en elle qu'ils coexistent réellement dans son imagination.

Depuis quelques années Sonia Sarfaty publie deux romans par année. Se surpassant continuellement, elle est actuellement l'auteure principale pour la rédaction d'un «Dictionnaire des auteurs et illustrateurs québécois pour la jeunesse», qui sera livré au public d'ici deux ans.

Sonia a beaucoup voyagé à travers le Québec, à Vancouver et en France pour rencontrer les enfants dans les écoles. Elle avoue avoir retiré de ses expériences une satisfaction toute particulière dans ce qu'elle définit comme sa participation à l'éducation des jeunes enfants.

Sonia Sarfaty est donc indiscutablement une auteure de grand talent qui a su se mériter l'admiration et l'estime d'un jeune public devenu, au fil des ans, un lecteur assidu de ses romans.

Sion CHRIQUI

HAZZAN de la Congrégation Petah Tikva à Ville Saint-Laurent

Vous propose pour votre CÉRÉMONIE DE MARIAGE, dans un tout nouveau répertoire en MUSIQUE ou avec sa CHORALE :

בְּסִימְנָה טַבָּה וּבְמוֹלָה י'א"ה

- Chansons pour accueillir le cortège nuptial
- Lecture de la Ketouba
- Guefen (Shevâa Berakhot)
- Chansons durant la sortie des nouveaux mariés

«Pour le moment le plus émouvant de votre vie.»



RESERVATIONS 334-1188 (À gauche le Hazzan Sion Chriqui)

L'orchestre

RAPHI



& AVI

**Chanteurs & musiciens avec un répertoire international
UNE AMBIANCE MAGNIFIQUE ET UN "LOOK" FANTASTIQUE**

QUEL QUE SOIT L'ÉVÉNEMENT : MARIAGES, BAR-MITZVAH, PARTIES.

VOTRE SIMCHA SERA UN GRAND SUCCÈS

RAPHI OHAYON : 481-2938

AVI : 689-0097



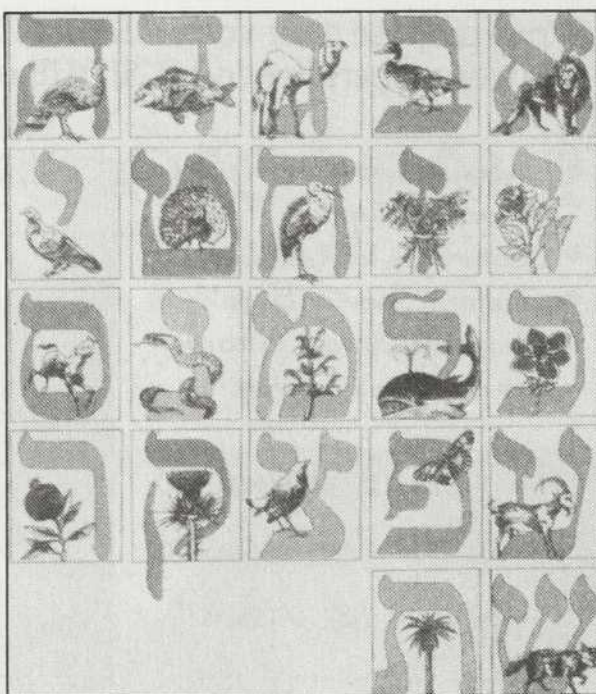
À l'occasion de Rosh Hashana, M. Joseph Gabay, président de la Communauté sépharade du Québec et son conseil d'administration, M. James Dahan, directeur général et son personnel, souhaitent à l'ensemble de la population juive leurs vœux les plus sincères pour une année de santé, paix et prospérité.

LA RENAISSANCE DE L'HÉBREU

L'écrivain Amos Oz et le poète Yéhuda Amichai peuvent être considérés comme les meilleurs ambassadeurs d'Israël: ce qu'ils ont à dire sur leur pays se voit traduire en 24 et 22 langues respectivement et pénétrer ainsi dans les cœurs et les esprits des gens du monde entier.

Des millions de lecteurs s'intéressent ainsi à la culture d'un tout petit pays du Moyen-Orient. Un pays dont le peuple, à peine quatre millions de personnes qui parlent hébreu, écrit dans une langue obscure que pratiquement personne ne comprend en dehors d'Israël. Pour beaucoup, la renaissance de l'hébreu en tant que langue parlée après un intervalle de 1700 ans est quasiment miraculeuse. Bien que l'hébreu n'ait jamais cessé d'être utilisé par les Juifs depuis la période biblique, soit pendant 3000 ans, vers la fin du dix-neuvième siècle, l'hébreu était devenu essentiellement une langue utilisée pour l'étude et pour la prière. Employée dans la prière et la liturgie, il y avait bien longtemps qu'elle n'était plus parlée, remplacée dans cette fonction par les langues des pays de la diaspora où se trouvaient les Juifs ainsi que par des langues composites telles que le Ladino et le Yiddish.

Pendant la période juive des lumières, la Haskalla (1781-1881), un siècle avant le début de la renaissance de la langue hébraïque et alors que le Yiddish était encore la lingua franca des Juifs de l'Europe de l'Est, on avait adopté l'hébreu en tant qu'instrument pour créer la nouvelle culture juive éclairée. Cependant, très peu de personnes parlaient et écri-



vaient en langue hébraïque à la fin du dix-neuvième siècle.

Il est d'usage de commencer l'histoire de la renaissance de l'hébreu avec le débarquement d'Eliezzer Ben Yéhuda sur les rivages de Palestine en 1881. Tant dans sa vie privée que dans ses activités professionnelles, Ben Yéhuda se refusait à parler une autre langue que l'hébreu. Il créa L'Association pour la Renaissance de l'Hébreu pour promouvoir la culture hébraïque et fut membre fondateur du Va'ad Halashon, le comité pour la langue hébraïque. Plus tard, au vingtième siècle, ce comité se transforme en Académie de la langue hébraïque et devient responsable

de la formation de nouveaux mots.

Les poètes ont joué un rôle extraordinaire dans la renaissance de la langue (Bialik, Tchernikhovsky...). En janvier 1994, quarante traducteurs de dix-huit pays sont venus à Jérusalem sous les auspices de l'Institut pour la traduction de la littérature hébraïque (dont le siège est à Tel Aviv) afin de discuter de problèmes liés de façon spécifique à la traduction de la littérature hébraïque.

La rencontre entre auteurs israéliens et traducteurs chinois, japonais, hollandais, serbes, portugais, polonais, tchèques et arabes a été hautement stimulante, attestant de l'extraordinaire vitalité et vivacité de la langue hébraïque.

L'hébreu est utilisé aujourd'hui dans toutes les formes de communication personnelle et de communication de masse; l'économie, l'armée, la science, l'éducation, les sports et tous les autres domaines. Aharon Megged, écrivain israélien, résume ainsi le processus:

«La renaissance de la langue hébraïque n'est pas comparable à la résurrection de Lazare d'entre les morts. Cela ressemble plus à la Belle au bois dormant réveillée par le baiser du prince charmant. Elle n'est pas morte, elle dormait seulement depuis très longtemps».

SIDA: UN NOUVEAU TEST EFFECTUÉ SUR LA SALIVE

Rehovot, Israël. Organics Ltd, une firme israélienne spécialisée dans le diagnostic médical, a mis au point un test de SIDA rapide, simple et sans danger. Une série de kits sont commercialisés sous le nom «ImmunoComb». Chaque kit comprend deux parties: un «peigne» comprenant des languettes détachables en carton d'une part et, de l'autre, un réseau de petits réservoirs pré-remplis de solutions analytiques appropriées pour 12 à 36 tests individuels. Chacun de ces kits renferme une configuration hautement complexe intégrant les principes d'immunologie des enzymes avec la biotechnologie de pointe.

Les kits de dépistage d'Organics peuvent tous être appliqués par un personnel non spécialisé, sans formation particulière. Le dernier-né de la firme, le kit du SIDA, vient d'être expérimenté avec succès et donne des résultats très fiables en cinq minutes. Mais ce qui constitue la véritable percée dans ce nouveau kit pour le dépistage du SIDA, c'est qu'il n'est pas nécessaire d'avoir un échantillon du sang. C'est le premier test au monde qui repose sur l'analyse de la salive, un fluide corporel qui contient les anti-corps du virus du SIDA mais non le virus lui-même; il ne présente donc pas de danger pour le personnel qui manipule les éléments du test. Il devient alors possible non seulement de contrôler les personnes s'appêtant à donner du sang, mais encore de procéder à un dépistage de masse de plus en plus nécessaire pour les populations à haut risque.

DES PHOTOS D'ALBERT EINSTEIN DATANT DE 1928 RÉCEMMENT DÉCOUVERTES



Deux photos d'Albert Einstein prises à Berlin en 1928 et récemment découvertes ont été offertes à l'Université hébraïque de Jérusalem. Les photos ont été offertes aux Archives Albert Einstein de la Bibliothèque Nationale Juive de l'Université par le ministre de la Science, la Recherche et la Culture de l'Etat allemand de Brandebourg, à l'occasion de la signature d'un accord de coopération entre l'Université hébraïque et le Forum Einstein de Potsdam.

Ces photos d'Einstein, très rares, ont été prises par Emil Orlik, peintre et dessinateur allemand réputé de style art-nouveau, qui est mort en 1932. Elles montrent un Einstein détendu sur la terrasse d'une maison de Berlin en 1928, cinq ans avant l'arrivée des Nazis au pouvoir en Allemagne ce qui entraîna l'émigration d'Einstein aux Etats-Unis.



Ces nouvelles brèves reproduites avec la permission du Bulletin «Jerusalem Dateline» Features from Israel, ont été choisies et condensées par Eva Soussana.

YM-YWHA

MOI AUSSI J'EMBARQUE.

3 PROGRAMMES DE
CONDITIONNEMENT
PHYSIQUE

20%
DE RÉDUCTION

Offre valable
jusqu'au 31 oct. 1994



LE NOUVEAU Y SNOWDON. RÉNOVÉ. CLIMATISÉ.


LA SUPER FORME

1 Nautilus, Keiser, Salle d'haltérophilie Weider, cours de conditionnement physique, piste de course, piscine intérieure, aquaforme, tennis, raquetball.

Seuls les nouveaux membres (18 ans et plus) sont admissibles à ces trois programmes (les membres au cours des 12 derniers mois ne sont pas admissibles).

Membres actuels: Pour améliorer votre programme de conditionnement, abonnez-vous au centre aérobique ou au club de santé en obtenant une réduction de 20% (pour ces deux centres seulement).

INFO: 737-6551

 Snowdon YM-YWHA
Les Centres Communautaires Juifs de Montréal
5500 avenue Westbury

PUISSANCE AÉROBIQUE

2 Toutes les installations de conditionnement physique plus le Centre aérobique: tapis roulants, "Lifesteps", "Stairmasters", et autres appareils cardio-vasculaires.

3 Programme Exécutif

Toutes les installations de conditionnement physique, le Centre aérobique, plus le luxe et le confort offerts par les Clubs de Santé les plus prestigieux de Montréal: Sauna à vapeur ou sec, salles de repos, massage, etc.

YM-YWHA, Les Centres Communautaires Juifs de Montréal

LAISSEZ-PASSER GRATUIT!

Ce laissez-passer d'un jour vous permet d'utiliser les facilités et de participer aux activités suivantes: Nautilus, Keiser, Salle d'haltérophilie Weider, gymnase, piste de course surélevée, piscine, classes de conditionnement, conditionnement aquatique. Quelques restrictions s'appliquent aux enfants.

Nom: _____

Adresse: _____

Tél.: _____ Date d'utilisation: _____

Signature: _____

Les photocopies ou les facsimilés ne sont pas acceptés. Le YM-YWHA n'est pas responsable des objets perdus ou volés, ni des accidents survenus dans ses lieux.

DATE D'EXPIRATION: 31 OCT. 1994
Un seul laissez-passer par personne.

VS-9-94

Un legs honorable



par Nadhji Arjona

Traduit de l'espagnol par
Clémence Bendelac-Lévy

Comment? Vous demandez s'il y a des Juifs en Amérique centrale? Bien sûr qu'il y en a! Des communautés florissantes de traditions et de valeurs spirituelles dont l'origine de leurs généalogies et leurs souvenirs, preuves d'une valeur indiscutable, remontent à leur passé sépharade plusieurs fois centenaire. Cet article est dédié à tous ces frères et soeurs de Montréal et de Toronto qui m'ont posé cette question et que mes réponses ont étonnés.

Parmi les simples émigrants qui créèrent la Société de Bienfaisance Shevet Ahim de Panama, il y avait Rafaël Simana Cohen et son épouse Mazal Simhon de Simana. Tous les deux ont laissé de profondes empreintes principalement sur les jeunes - grands-parents aujourd'hui - des premiers pas de la congrégation naissante du début du siècle.

Rafaël Simana est né à Jérusalem en 1882. Il était le fils du Rabbin Moshé Simana et de Anna Cohen, tous deux originaires du Maroc. C'est à Jérusalem que Rafaël épousa Mazal Simhon. Vers 1908, ils décidèrent d'émigrer en Amérique, mais à cause des difficultés de l'époque, ils durent d'abord se déplacer à Alexandrie, en Egypte.

Les deux premiers enfants de Rafaël et de Mazal naquirent à Alexandrie: Moïse en 1908 et Isaac en 1910. En 1914 le couple s'embarqua pour Paris avec ses deux jeunes enfants. Mazal attendait son troisième. Arrivés au port de Marseille, ils décidèrent de changer de destination et prirent un autre bateau qui se préparait à traverser l'océan, en route pour l'Amérique. C'est au cours de ce long trajet que naquit José. À l'arrivée au Panama, le bébé de deux mois fut enregistré comme citoyen panaméen. David, le plus jeune des enfants, naquit au Panama.

Rafaël Simana Cohen était cultivé et religieux. Il s'exprimait correctement en espagnol sépharade, sa langue maternelle qu'il avait conservée. Il lisait l'hébreu et connaissait les textes sacrés. Aussi bien lui que sa femme aimaient profondément la tradition

juive. Très peu de temps après leur arrivée, ils commencèrent à consacrer une partie de leur temps au service de la communauté. Mazal enseignait l'hébreu aux enfants de la congrégation qui commençait à prendre corps. Plusieurs se souviennent avoir assisté à ses cours et signalent affectueusement la préparation de la Bar Mitzvah dont s'était chargé les Simana, particulièrement la «mora» Mazal. Rafaël était le shohet de la communauté et conduisait les services religieux, raison pour laquelle certains lui donnaient le titre de Rabbin Simana.

Rafaël apprit au célèbre marmolier don Casimiro Moreno l'art de faire les lettres hébraïques. Grâce aux enseignements qu'il reçut de don Rafaël Simana, Casimir Moreno, propriétaire et fondateur de la Marbrerie Moreno si bien connue, grava les premières tombes du cimetière de Shevet Ahim ainsi que celles du vieux cimetière de Kol Shearit Israël.

LE PREMIER-NÉ ET SES DESCENDANTS

Moïse, l'aîné des enfants de Rafaël et de Mazal, épousa au Panama Raquel Sitton, descendante elle aussi d'émigrants marocains. Comme le veut la coutume sépharade, son premier fils reçut le prénom de son grand-père maternel: Mauricio.

Depuis sa tendre enfance, le petit-fils montra une sensibilité particulière envers les valeurs qu'il avait héritées. Soit par intuition, soit par discernement, il était attiré par l'héritage familial que lui prodiguait son grand-père. De



Fortuna et Rafaël Simana Cohen avec leurs quatre fils.
Debouts, dans l'ordre habituel: Isaac, José, David et Moïse Simana Simhon.

son côté, ce dernier sentait que son petit-fils Rafaël serait le meilleur héritier non seulement de ses livres et de ses documents, mais aussi de quelques parchemins qu'il détenait de son père le Rabbin Haïm Moshé Simana.

Le jeune Rafaël quitta le foyer pour suivre des cours secondaires à San José, au Costa Rica. Il se sentait préoccupé en pensant qu'il ne reverrait plus ces parchemins. Il écrivit à son grand-père qui lui répondit dans une belle lettre datée de septembre 1967 et qui disait:

«... En ce qui concerne le parchemin, ne crains rien, je te le garde bien. Comme je suis occupé ces jours-ci, je te l'enverrai dès que je serai libre et il me faudra alors une personne de la famille pour m'assurer que le parchemin soit entre de bonnes mains. Peu de gens sont capables de lire cet écrit et c'est la seule relique de mon père que je détiens pour que tu en prennes soin et que tu connaisses notre héritage familial.»

LE LEGS

Don Rafaël Simana Cohen ne légua pas seulement un parchemin à son petit-fils, mais les deux qu'il avait hérités de son défunt père, le Rabbin Moshé Simana, fils de Yaacov Simana, descendant de rabbins très connus du Maroc, respectés pour leurs connaissances et leurs bontés. Le petit-fils les conserve soigneusement dans un étui spécial afin de les préserver de l'usure du temps.

Le premier est un petit parchemin horizontal écrit à la main en hébreu classique. De l'avis des connaisseurs, c'est celui des deux documents qui a le plus de valeur. Dans ce texte, les dirigeants des communautés juives du Maroc conféraient au Rabbin Haïm Moshé Simana la mission de traverser toutes les villes de l'ouest intérieur (Mugrabi). Le Rabbin devait parcourir les lieux et les villes mentionnés sur le parchemin, dans leur nom d'origine:

«... Gilbratar, Lisboa, Tetuan, Tanza, Arzila, La-Areish, Alcatzer, Veazan,

Fez, Majnés, Tzafra et toutes les localités avoisinantes; Tazaza, Davado, Avazada, Rabat, Sali, Zaar, Levitza, Agadida, Himur, Mogador et toutes les localités avoisinantes; Hasafi, Maraquesch et toutes les localités avoisinantes; Damanat, Alcalá et toutes ses localités avoisinantes, les villes du Sud: Rain, Lawad, Vastuka, Tarodanat; les cités de Tafilolot, Dara et toutes ses localités avoisinantes; Alcabra, Mazav, Kakshava et Shatat et leurs environs; Shawiya et autre.»

Les dirigeants des communautés maghrébines remerciaient tous ceux qui viendraient en aide au Rabbin Haim Moshé Simana dans ses efforts pour ramasser de l'argent pour des yeshivots menacées de disparition à cause de la pénurie qui dévastait le Maroc. Les signatures des principaux rabbins de l'Eretz Israël de cette époque, qui appuyaient leur mission, se trouvent au bas du texte. C'est cet ensemble de signatures, parfaitement identifiables, qui donne plus de valeur à ce parchemin émis à la fin du siècle dernier.

Le deuxième document est grand. Il est écrit à la main en lettres hébraïques et est délicatement illustré. Il fait mention d'une résolution faisant l'éloge du travail et des mérites du Rabbin Haïm Moshé Simana et a été émis à Jérusalem vers 1891. Selon cette résolution, le Rabbin Haïm Moshé Simana était accrédité pour accepter serments, promesses, vœux, dons et tirelires. Ces offrandes (Hakdashot) serviraient à venir au secours de la communauté du Maroc lors d'événements malheureux.

Rafaël Simana Sitton, héritier de ces reliques d'une telle valeur, en tira des photos en couleur, grandeur originale dont il fit don au Musée de la Diaspora (Bet Hatefutsot) à Tel Aviv, et à la Société Israélite de Bienfaisance Shevet Ahim de la ville de Panama.

The last Jews of Mutzig



by Leo Paul Dana*

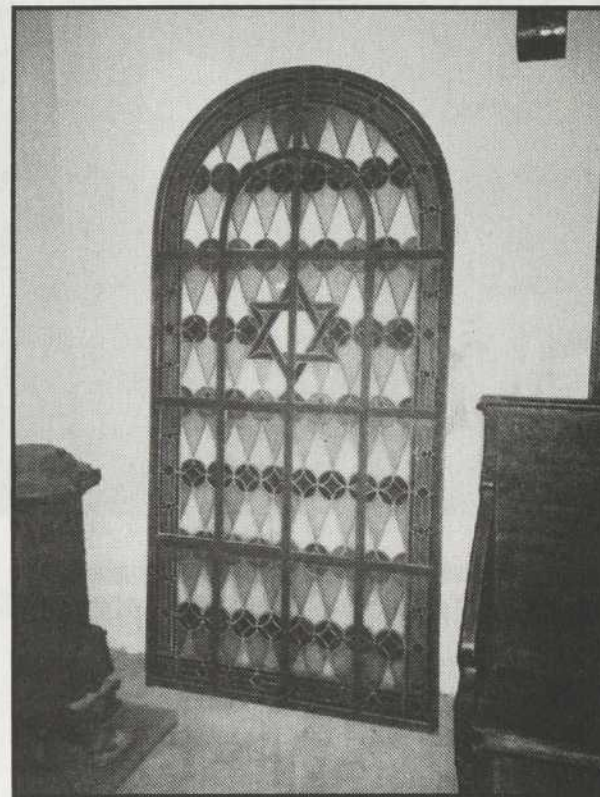
In a small town called Ville de Mutzig, in the Bas-Rhin departement of Alsace, stands the oldest schul of the province. The «Synagogue de Mutzig», on rue Haute, was built in 1756. During its early years, over 300 Jews resided in Mutzig. In 1993, services were still being held there every Saturday; however, only two Jewish families remained in town, that of Jean Bowman and that of Norbert Cahn.



The old Ghetto enclave known as «Cour des Juifs»

At a time during which commerce was not socially acceptable in France, the Jews of Mutzig prospered as livestock dealers and other merchants, distributing grain and textiles. Some also worked as money-lenders, operating informal banks which served as «prête nom» for wealthy clergymen wishing to invest their funds. After the French Revolution, the Jews became increasingly integrated into secular life, and the Jewish population of rural France dwindled.

The last rabbi of Mutzig died in 1913. During the First World War, the young Jews of Mutzig went to war. Water in the pipes of the synagogue—one of the first to have central heating prior to World War 1—froze and burst the heating system, later replaced by small units. The Jewish school, which housed teachers on its upper level ceased to operate in 1922. During World War



Vitrail de fenêtre de la synagogue de Barr (construite en 1878), transporté à Mutzig en 1982.

2, the residential ghetto, which was adjacent to the schul and known as Cour des Juifs became devoid of Jews, and the synagogue was converted into a repair shop for Nazi army motorcycles.

In 1945, Jews returned to Mutzig, and Norbert Cahn became the volunteer hazan. As a career, he adopted the profession of his father Constant, and of his two grandfathers, that of livestock merchant.

Born in 1920, Norbert had grown up at 55 rue Haute, a house built in 1588, renovated in 1725 and purchased by his paternal grandfather, during the 19th century. Adjacent was a garden with a plum tree, and a courtyard, in which animals were kept. After the war, the Cahns returned to their home and were able to retrieve some of their furniture which had been auctioned off during Nazi occupation. Near where

the old kitchen used to be, Norbert replenished his barn hay, filled his feeders and supplemented animal feed with beets cut up by his coupe betterave.

The synagogue having been vandalized during the war, it was not used again until 1962. Services were held instead at the building which had formerly served as the Jewish school. Since 1962, prayers have been conducted in the ladies' balcony of the original synagogue with books from the nineteenth century.

In 1982, the synagogue of nearby Barr (built in 1878) was demolished, leaving an empty lot on rue des Lièvres between Grand Rue and rue des Jardins in Barr. Its elaborate windows, were brought to the synagogue of Mutzig.


*Visiting Professor,
Université Robert Schuman, Strasbourg.



Créations Sultan

Robes traditionnelles sépharades
Ksoua el Kbira-Ropas de Oro
Choix de couleurs
Vente et Location

Informations : MOLLY SULTAN
4995, Carlton Ave.
Montréal, Qué. Canada. H3W 1G9

 (514) 738-6517

ASSOCIATION DES JUIFS IRANIENS DU QUÉBEC AU CANADA

Au moment où toute la Communauté s'apprête à un nouvel examen de conscience, la Communauté juive iranienne de Montréal (SAIEH), souhaite que les invocations de l'ensemble de la Communauté soient exaucées, et que la Nouvelle Année apporte à tous santé et bénédictions.

N. RASSEKH, Président.

PROBLÈMES FINANCIERS?

La faillite n'est pas toujours la solution
COMPTEZ SUR NOUS!

OUI!...

Nos spécialistes sont là pour vous aider

282-9999

Consultation initiale sans frais

Jour - Soir - Fin de semaine - Rendez-vous flexibles

SAM LÉVY & ASSOCIÉS INC.
SYNDICS DE FAILLITE
500, Place d'Armes, suite 1705.



Place d'Armes

UNE MAISON DE COURTAGE
INDÉPENDANTE AVEC COMME

PRINCIPAUX OBJECTIFS DE : **PLACEMENTS LUNOR INC.**

RÉDUIRE VOS IMPÔTS • PROTÉGER VOTRE REVENU

AUGMENTER LE RENDEMENT DE VOS PLACEMENTS

PRÉSERVER VOTRE POUVOIR D'ACHAT • PLANIFIER VOTRE RETRAITE



*Pour une
consultation
gratuite et
confidentielle*

SAMY AZRAN (B.Sc.)
468 St-Jean, bureau 340.
Montréal, Qué. H2Y 2S1
Tél. : 844-0416

PRODUITS OFFERTS :

- FONDS MUTUELS
- RÉGIMES ENREGISTRÉS D'ÉPARGNE RETRAITE
- FONDS ENREGISTRÉS DE REVENU DE RETRAITE
- PLACEMENTS GARANTIS

Liliane Atlan

Une écriture entre désarroi et louange,
entre douleur et splendeur du sacré

«Le désert le plus dangereux est celui que soi-même on devient» (Les passants)



par Guilla Chérit

Le XIIe Festival Sépharade de Montréal a présenté cet été la pièce «Les Messies» de Liliane Atlan admirablement dirigé et mise en scène par Carlo Bengio et Gladys Benudiz. Une oeuvre dramatique pour le moins dérangeante dans son éclatement de signes et de sens qui laissent le spectateur perplexe et incrédule devant un messianisme beaucoup trop humain, beaucoup trop accroché aux séquelles d'un «mal de terre» qui psalmodie dans l'éternité du cosmos la répétition du mal dans l'histoire et rend ces messies impuissants à fournir aux hommes aucun espoir de rédemption. Une vision apocalyptique, baroque, éclatée dans la mystique et la symbolique juive, oscillant sans cesse entre la référence à la tradition et l'impossibilité d'y croire un tant soit peu.

Espoir et désespérance de ce messianisme fondamental au judaïsme. L'attitude d'Atlan est ambivalente. Ses messies sont irrévérencieux, pathétiques, stériles, faibles, passifs, serviles, manivelles. Ils répètent indéfiniment leurs psaumes. Les hommes n'ont rien à

attendre d'eux. Ils ont la gangrène.

C'est ce déchirement que l'on retrouve dans l'oeuvre complexe d'Atlan. Son oeuvre poétique qu'elle signe du nom de Galil, «les mains coupeuses de mémoire» (1960), «Le maître mûr» (1962) abonde en images du sacré et exprime sa foi dans l'Absolu. Du théâtre aux récits, de l'autobiographie aux écrits sans genre littéraire précis comme «Le rêve des animaux rongeurs» (1980) ou «Le petit lexique des maladies nouvelles» (1982) ou même «Lapsus» (1971), un livre à la manière de Bachelard son directeur de thèse à la Sorbonne (1954), un livre fait de rêves, de morceaux de rêves écrits dans leur logique fuyante, cassée, nocturne décousue ou encore le très beau récit autobiographique «Les Passants» (Payot 1988), une parabole ou le réalisme ne cesse de se couper d'incantations lyriques et où se dévoile le rapport entre douleur et écriture, désarroi et création. Le nom et prénom des personnages traduisent dans ce livre leur destin en noms-périphrases. Sa mère est «je me meurs» et son père «Dieu fait mal son travail, je le remplace». Elle rencontre à l'âge de quinze ans «Je me créerai moi-même. Il a dix-neuf ans, il revient d'Auschwitz. Il lui en donne la mémoire. Elle devient «Non» à cause de la douleur du monde et du mal radical qui vient de s'accomplir. Lui, répond aux camps par la décision d'être heureux, c'est la plus haute louange des dix portes qu'elle traverse. À «J'étudie» (École d'Orsay), elle rencontre le rabbin «Je crois aux contes de fées», de son prénom «Et je fais tout pour qu'ils soient vrais»

mais aussi son futur mari «Je découvrirai le secret de la vie», de son prénom «Pincé et Supérieur». Longtemps mariés, ils auront «Petite Non» et Petit Oui». Elle recommence à vivre, étudie la Bible, le Zohar, le Talmud, présente sa thèse sur Nietzsche à la Sorbonne. Elle croise alors «Les passants», ceux qui traversent les temps et les empires, ceux qui croient que «Nous sommes nés pour autre chose». Alors, elle fait de son mal une louange et prend pour nouveau nom «Je ne suis pas née pour moi».

C'est par son oeuvre dramatique qu'Atlan est plus connue et diffusée (France-Culture, ORTF, Avignon 1971, Avignon 1994, ses pièces jouées partout au Canada, en Suisse, New-York, Israël, Japon, Pologne...). Dramaturge en marge à la manière d'Artaud, Becket, Ionesco, elle refuse toute intrigue dans «Monsieur Fugue» (Seuil 1967), «Les Messies» (Seuil 1968), «La Petite voiture de flammes et de voix» (Seuil 1971), «Les Musiciens, les émigrants» (1976). Ses personnages sont des archétypes pétris de condition toute humaine, ils vivent à la fois dans un temps chronologique et mythique, personnel et anonyme comme s'ils étaient la répétition d'eux-mêmes à toutes les époques, dans tous les pays. Le langage qu'ils tiennent a des résonances bibliques, le rythme court des versets. Atlan annule espace et temps littéraire. Les trois dimensions du théâtre classique se perdent dans un continuum mythique où espace, temps et action flottent dans une atmosphère onirique où le comique côtoie le tragique sans

le contredire. Ses personnages sont souvent incohérents, hallucinés(nants), ténébreux, à la fois héros et anti-héros, ricanant des masques dont l'humanité se dote pour déjouer son destin, le contourner, le transcender dans la folie ou le sacré. À l'image de ces quatre hommes du Talmud qui prennent le chemin de la Connaissance: ils rencontrent l'un la folie, l'autre la mort, qui l'hérésie, qui la sagesse. Le théâtre d'Atlan se démultiplie et se fragmente dans un univers à la limite de l'obsessionnel, cris, vocables, jeux verbaux, litanies... Cette déchirure du contenu et de la forme traduit chez elle le morcellement du monde et de sa représentation. La modernité du théâtre d'Atlan ne retient des règles et principes du théâtre classique que sa caricature dissonnante et discordante, sa parodie où le rythme éclate dans la beauté du verbe poétique, sous forme cacophonique et disharmonique. Elle rappelle étrangement l'univers d'Artaud, à la fois réalité inéluctable et rigoureuse de la cruauté, mais aussi celle d'un appétit de vivre qui dévore les ténèbres.

Relents de nietzschéisme aussi dans cet univers corrosif et apocalyptique où les forces universelles de Destruction et de Création se confrontent sans cesse. L'individu s'y perd, s'y retrouve, se corrompt, se purifie enfin. Un peu à l'image de la situation dramatique de «Monsieur Fugue» où le contraste entre le jeu insouciant, railleur et ricanant des enfants conduits à Bourg-Pourri, la Vallée des ossements est à la limite du supportable. Monsieur Fugue leur raconte des histoires, des sornettes où le camion devient la mer, la forêt, la terre. Le camion roule, les enfants se marient, deviennent vieux, se meurent de cancer, trouvent que «ça fait du bien de s'en aller... doucement», Monsieur Fugue leur parle «d'oiseaux blancs qui viennent d'un autre monde où les camions n'existent pas». Le code tout au long reste : «même si la vie

te fais mal, sourire tu souriras». C'est ainsi que la prophétie a été donnée aux oiseaux, aux enfants et aux fous. Les critiques ont acclamé cette pièce (dans la réalisation de Roland Monod) comme un chef-d'oeuvre.

C'est par l'imaginaire poétisé qu'Atlan retrouve dans l'écriture le mouvement même de la vie où joie et détresse se côtoient sans que la distance de l'humour ne s'absente. Une force mystique, énergétique, créatrice, traverse son oeuvre. Douleur et énergie vitale, mort et relent de vie dichotomisent l'oeuvre et lui donnent toute la puissance d'une émotion extrême.

«La petite voiture de flammes et de voix» (1971) met en scène l'aventure et le combat d'une femme coupée en deux, fragmentée par la souffrance qui s'extériorise, à la recherche d'elle-même. Elle traverse les sphères cosmiques, confronte ses monstres intérieurs, qui ressemblent aux plaies d'Égypte: démons, serpents, scorpions, inondations..., se fond dans le cosmos, devient son père, sa mère, ses soeurs, poussière, herbe, fleur, forêt, vent, neige, étoiles en éclats dans les millions et les millions d'enfers.

Et encore dans «Les musiciens, les émigrants» (1976), une pièce enfouie sous une autre: dédoublements d'images, de soi, de situation dans un asile d'aliénés Kfar Saül, sis à Déir Yassine où les habitants ont été massacrés en 1948. Là l'humanité a perdu le sens de la musique, elle n'est plus que dissonance avec elle-même. Pour retrouver la mélodie, les musiciens cherchent la sérénité et sombrent continuellement dans la folie. Ils ont traversé les camps et, dans leur fuite et leur souffrance, ils ont trouvé une musique qui émane du Cosmos.

L'oeuvre d'Atlan foisonnante, désespérante, s'amplifie, se ramifie. Aujourd'hui son théâtre, son écriture sont célébrés aux États-Unis, en Italie, en France, au Canada...

LA PASSION DE RACONTER SELON CLÉMENCE BENDELAC-LÉVY

«Grand-maman raconte une histoire, raconte! Abuelita, cuéntame un cuento!» C'est ce que fait Clémence dans ce beau recueil de contes sépharades compilés après un minutieux travail d'environ trois ans.

Le Demi-Coq ou Medio Gallito initie la série de quatorze contes sortis de la mémoire de gens dispersés aux quatre coins du monde et dont le berceau commun est l'Espagne du Moyen-Age. Mais c'est de l'inoubliable aïeule que nous viennent la plupart de ces histoires fabuleuses. Les avait-elle prises de son Espagne ancestrale ou de l'Afrique du Nord qui, au XVe siècle avait ouvert les bras non seulement aux Juifs, mais aussi aux Maures exilés des royaumes de Castille et d'Aragon?

Pour revenir à notre intrigant Demi-Coq, notre conteuse partit donc à la recherche de ce héros pour nous transmettre ces histoires plusieurs fois centenaires. Elle découvrit à la Bibliothèque Municipale de Miami, l'analyse du Demi-Coq ainsi que le récit du Half-Chick qu'elle adapta à sa manière.

Clémence nous donne ainsi quatre versions des aventures du Medio Gallito. Dans la première version el Medio Gallito raconté par sa grand-mère, est un Coq intelligent, vif et surtout méticuleux qui trouve un petit sou (un chavito) en faisant le ménage et va s'acheter un pois chiche qui va lui permettre de faire des tours pendables dans les fermes. Mais rira bien qui rira le dernier, notre Demi-Coq se fera dévorer par bêtes et insectes.

Le deuxième conte se déroule à la Cour d'Espagne et se termine sur cette note humoristique: «Yo vi el culo del Rey como una granada, medio blanca y medio colorada, Na, Na» («J'ai vu le derrière du Roi! il est comme une grenade. La moitié blanche, la moitié rouge, Na, Na».)

El Medio Pollito, adapté du conte «The Half Chick» est un curieux volatile indépendant et égoïste... Il part pour Madrid mais finira ses jours suspendu au clocher de la plus haute église.

Enfin l'histoire du Demi-Coq tirée de «Types of the Folktales» par Aarne Thompson, est écrite dans la plus pure des traditions du conte et fait intervenir la fée, la baguette magique et l'ogre. Cette fois-ci notre Coq est, une fois coupé en deux, doté de pouvoirs magiques et tout est bien qui finit bien!

C'est donc avec une attention toute particulière que nous lirons les contes de Clémence Bendelac-Lévy afin de les retransmettre comme elle a su si bien le faire elle-même.

Nelly Roffé

Les titres à revenus fixes



par Frédéric Dayan*

Lorsqu'on envisage un investissement dans des titres à revenus fixes (Obligations), il y a plusieurs critères à considérer qui diffèrent de ceux utilisés pour les titres dit d'équité (Actions). Parmi ceux-ci nous retrouvons: la liquidité ou la facilité avec laquelle on peut s'en départir; l'émetteur du titre; la durée de l'investissement; la stabilité et le gain potentiel sur l'investissement.

to full maturity, ...
callable date. Price is the ...
final bid and ask quotations, June 1, ...

	Price	Yield	Ch'ge
GOVERNMENT OF CANADA			
Cda 4 1/4 15Mar96	95.15	7.70	-0.07
Cda 6 1/2 1Aug96	97.30	7.87	-0.12
Cda 7 1/2 1Jul97	98.35	8.11	-0.15
Cda 6 1/4 1Feb98	93.55	8.33	-0.25
Cda 6 1/2 1Sep98	93.40	8.38	-0.20
Cda 5 3/4 1Mar99	89.80	8.40	-0.20
Cda 9 1/4 1Dec99	103.12	8.52	-0.20
Cda 11 1/2 1Sep00	113.12	8.52	-0.20
Cda 9 3/4 1Jun01	113.52	8.64	-0.25
Cda 9 1/2 1Oct01	105.40	8.70	-0.30
Cda 9 3/4 1Dec01	104.17	8.71	-0.30
Cda 8 1/2 1Apr02	98.70	8.72	-0.25
Cda 10 1May02	106.97	8.75	-0.25
Cda 11 3/4 1Feb03	117.52	8.80	-0.30
Cda 7 1/4 1Jun03	90.75	8.75	-0.25
Cda 9 1/4 1Dec03	91.95	8.76	-0.30
Cda 10 1/4 1Feb04	109.10	8.82	-0.40
Cda 6 1/2 1Jun04	85.05	8.77	-0.25
Cda 10 1Jun08	108.80	8.88	-0.55
Cda 9 1/2 1Jun10	105.10	8.89	-0.55
Cda 9 1Mar11	100.90	8.89	-0.55
Cda 10 1/4 15Mar14	112.05	8.93	
Cda 07	108.10		
	90.67		

QUEL SERA LE RENDEMENT?

Afin de déterminer le rendement de votre investissement, deux aspects doivent être considérés: le coupon versé et le taux de rendement total. Le taux de coupon est le montant que l'émetteur de l'obligation promet de vous verser à titre de «loyer» pour la location de votre argent. Ce versement régulier (mensuel, semestriel ou annuel) est appelé coupon car dans le passé certaines obligations avaient des coupons détachables qui devaient être présentés par l'investisseur à l'émetteur lorsque les paiements étaient dus. Par exemple, lorsque vous achetez une obligation du gouvernement du Canada ayant un coupon de 7%, vous obtiendrez pour chaque \$1,000 investis \$70 d'intérêt par an.

Cependant, le prix des obligations fluctue et si vous n'avez pas acheté l'obligation au moment de l'émission il est peu probable que vous la payiez au prix indiqué sur le titre («valeur nominale» ou «au pair»). Ainsi, une autre mesure appelée le rendement actuel vous permet de calculer le rendement par rapport au prix que vous avez payé. Par exemple, si vous achetez une obligation ayant un coupon de 7% à \$990 (par tranche de \$1,000), votre rendement annuel sera de 7.07% ($\$70/\990×100). Quoiqu'utile, cette mesure simplifie beaucoup la réalité car elle ne calcule le rendement que sur une période d'un an. Une mesure plus exacte est le rendement à l'échéance. Ce calcul combine le rendement obtenu par les versements réguliers d'intérêts ainsi que tout gain ou perte en capital potentiel. Cette mesure est donc plus exacte lorsque vous voulez comparer deux obligations, mais la complexité du calcul requiert un ordinateur.

QUAND OBTIENDRAI-JE MON ARGENT?

La plupart des investissements à revenus fixes sont émis avec une date d'échéance déterminée. Cette date est celle à laquelle le montant prêté par vous (l'investisseur) vous sera rendu par l'emprunteur (l'émetteur). Les placements peuvent être qualifiés de court terme: 0 à 3 ans; moyen terme: 0 à 10 ans; et long terme: plus de 10 ans. La date d'échéance est un facteur déterminant dans le taux de rendement obtenu par votre investissement. Dans un environnement de taux d'intérêt normal, comme celui que nous vivons

actuellement, les investissements à long terme offrent un rendement supérieur. Ainsi, en général, en étendant la durée du placement, vous pouvez améliorer votre rendement.

EST-CE QUE MON INVESTISSEMENT EST EN SÉCURITÉ?

Il est primordial de connaître les garanties offertes par votre investissement. Un placement dans des titres à revenus fixes est considéré sécuritaire quand le risque est minime que l'émetteur (gouvernement ou société) fasse défaut dans le paiement des intérêts ou du capital. En théorie, les titres du Gouvernement offrent la meilleure qualité de crédit, car les gouvernements ont le pouvoir de lever des impôts ou des taxes. Ainsi nous utilisons souvent les titres du gouvernement fédéral pour évaluer le niveau des taux d'intérêts. Étant donné leur courte échéance et la qualité de l'émetteur, les Bons du Trésor canadiens (T-Bills) sont considérés sans risque. Pour leur part, la qualité des obligations de sociétés est évaluée sur leurs capacités de la compagnie de générer des bénéfices et des flux monétaires positifs.

Afin d'évaluer le risque de crédit d'une obligation, on peut se référer à

des listes publiées par des sociétés d'évaluation de crédit: Dominion Bond Service et Canadian Bond Rating Service au Canada et Standard & Poors et Moody's aux États-Unis. Les titres de qualité inférieure doivent offrir un rendement supérieur pour compenser le risque de crédit additionnel pris par l'investisseur. Lorsque vous vous constituez un portefeuille d'obligations, vous devez toujours choisir un ratio risque/rendement qui correspond à vos objectifs.

MON CAPITAL SERA-T-IL STABLE?

Tout comme une action, il est important de savoir que la volatilité des marchés financiers peut affecter la valeur de votre investissement. Cependant, si vous comptez conserver votre investissement jusqu'à l'échéance, votre rendement sera garanti, vous récupérez la valeur nominale et la volatilité n'est plus un facteur de risque. Toutefois, si vous avez besoin de vendre votre obligation avant son échéance, la fluctuation du prix devient importante.

Le prix des titres à revenus fixes fluctue avec les variations des taux d'intérêt et les différents événements

politiques et économiques. En choisissant des obligations à court terme de qualité supérieure et rapidement négociable, vous réduirez la volatilité de votre investissement. La fluctuation des prix peut aussi vous offrir l'occasion de réaliser un gain en capital. En effet, certains investisseurs transigent activement leurs titres et utilisent les fluctuations de prix pour encaisser des profits additionnels.

EST-IL FACILE DE VENDRE MES ACTIFS?

Même si vous désirez conserver vos titres jusqu'à l'échéance, il est bon de savoir avec quelle facilité vous pourrez liquider votre investissement car on ne sait jamais quand ces fonds seront nécessaires. Certaines obligations sont facilement négociables, ce qui veut dire qu'il vous sera facile de les vendre avant leur échéance. Dans le contraire, vous aurez à faire face à de longs délais et, certaines institutions chargent des pénalités si vous encaissez vos titres avant l'échéance. Ainsi, il est conseillé de conserver une portion de votre portefeuille dans des titres facilement négociables.

*Représentant aux placements chez Scotia McLeod.

PROFITEZ DE LA HAUSSE RÉCENTE DES TAUX D'INTÉRÊT...

1 AN	7.25%
2 ANS	8.00%
3 ANS	8.50%
5 ANS	8.90%
10 ANS	9.60%

Les taux sont sujets à changements sans préavis.

OBLIGATIONS À COUPONS DÉTACHÉS

- ✓ Entièrement garanties par le Gouvernement
- ✓ Encaissables en tout temps
- ✓ Possibilité de gains en capital

Sydney Azancot, MBA Finance
Conseiller en Placements

☎ : 874 - 6076

David Dexter D.



Léa Soussana

New York la nuit... Pas loin de la case de l'Oncle Sam, dans ce petit pub rythmé de Manhattan, la musique nourrit toutes les passions. Un bruit de cymbale percute l'oreille d'un jeune homme accoudé au bar. Il écoute le groove indispensable au move, réfléchit sur le tempo des saxos et obéit à la voix d'une seule musique: le jazz. C'est John Coltrane, Miles Davis, Duke Ellington: il vit alors sur les blues du cœur... Mais, son cœur à lui fait aussi du rap. Il associe, il imagine, il invente, il innove en matière de rap-jazz. Et c'est bien naturel puisqu'il porte le nom d'un Roi et a la dextérité d'un Dieu de la musique: "Ladies and Gentlemen, I would like you to meet David Dexter D."



*Oh
La
La!
T'es qui
là...*

Un vent de renouveau souffle sur l'univers musical. Avec David Dexter D., les notes se bousculent, les mots s'entrechoquent habilement, la mélodie n'est plus la même. David Dexter D. ouvre toutes les portes du showbiz en clé de sol et amène avec lui tous les amoureux du rhythm'n'blues nouvelle version.

Originaire d'Afrique du Nord, David Dexter D. surprend et émerveille là où il passe. On connaît son allure de charmeur, son regard de séducteur

mais on n'oublie pas son look «gipsy». Cheveux longs, anneau à l'oreille gauche, le teint basané... La voix du jazzman résonne à tout jamais sur des influences afro-américaines baignées dans une mer méditerranéenne. C'est lui *Jack le Jazzman*, ce talentueux couche tard qui se bat au «milieu des magouilles, combats et managers». Musique métissée, images de voyage au milieu du *Bop*, du *Dixie*, du *Gospel* voilà ce que raconte David Dexter D. dans son premier album intitulé *L'Histoire de Jack le Jazzman*. David Dexter D. parle de *rap*, de jazz, d'acid-jazz et offre à son public une partition de bonheur. L'œil futé, vif et subtil à la réplique, David Dexter D. se défend d'être un individu génial mais admet volontiers le talent qu'on lui concède. Dans la vie comme sur la scène, il est ainsi. Il rêve d'invention, d'une félicité toute en jazz car lui-même sait

«qu'il est marié au jazz pour le meilleur et le pire, même si le meilleur reste toujours à venir».

En attendant, il s'amuse à faire jongler son vocabulaire classique, à raconter une belle histoire en faisant du windsurf sur la vague d'une basse. Il chante en douceur, en *rapeur*, en homme d'honneur. Le Roi David jouait de la harpe, David Dexter D. joue du *rap*. Qu'il s'exprime en anglais ou en français, c'est la magie qui fait son effet lorsque David Dexter D. est sur scène. Il invite son assistance à bouger et à danser sur sa *Be Bop Story*. Après de nombreux festivals à Montréal et à Québec, c'est d'ailleurs en novembre dernier au Spectrum, lors de son passage aux Francofolies de Montréal, que David Dexter D. fascine. Le chanteur, musicien, poète contemporain étonne une foule de curieux pour qui il devient, après deux heures *jazzistiques*, une

véritable révélation. Son énergie, sa vivacité, son dynamisme ne laisse personne indifférent. Il sait rendre hommage aux sonorités qu'il aime en chantant *They made the Jazz*, chanson symbole qui réunit tous les grands noms du Jazz. Son nouvel album reprend aussi Miles Davis, souligne la force du personnage d'Ella Fitzgerald et interprète une brillante adaptation d'un succès que l'on a tous fredonné, *Oh La La! Téquila*. David a, sans hésitation, la musique dans la peau.

Son visage rayonne sur les vibrations qu'il affectionne et ses yeux pétillent lorsqu'il fait le pari de gagner son public de l'Europe au Japon en passant par l'Amérique du Nord. Pari réussi, les *aficionados* ont le cœur conquis: il est maintenant face à vous, sur scène: «*Please Welcome David Dexter D.*».

CLÉMENCE BENDELAC-LÉVY

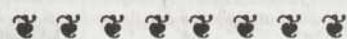


HISTOIRES
QUE RACONTAIT MA GRAND-MÈRE...
ET D'AUTRES

RECUEIL DE CONTES SÉPHARADES

 **Phidal**

... Il fallait absolument recueillir ces contes car ils font partie intégrante de notre culture sépharade.
Carlo Bengio, (Producteur, réalisateur, Directeur artistique)



... Ces contes sont un authentique régal. Bravo pour la mise en page, la conception graphique et les illustrations de ces histoires envoûtantes.

Élias Lévy, (Journaliste au *Canadian Jewish News*)



Je ne commenterai par la valeur évidente ce recueil. Je n'indiquerai que cette merveille: le talent de Clémence Bendelac-Lévy est tel que la qualité littéraire de ces textes, leur écriture, n'étouffe d'aucune manière leur charge d'oralité. C'est une voix qu'on lit.

Fidélité donc à la tradition juive.

Alexis Nouss, professeur de Linguistique à l'U de M.

CE LIVRE EST EN VENTE

Aux magasins « La Baie », dans toutes les librairies accréditées, Chez Rodal (Van Horne), Boutique de Cadeaux Victoria, au Centre communautaire juif et à la Communauté sépharade du Québec.

Au prix de : \$ 14,95

SALONS FUNÉRAIRES

נב

PAPERMAN & SONS INC.

Au service de la Communauté juive depuis notre fondation (Il y a plus de 75 ans)

Membre fondateur et participant du Comité Tripartite des Normes funéraires juives.

Ce comité est composé de :

Du Conseil Rabbinique d'Amérique;

De l'Union des Congrégations juives orthodoxes;

Du Comité des Directeurs funéraires juifs d'Amérique



Nous assistons la Communauté sépharade dans ses moments douloureux et nous nous efforçons de poursuivre notre engagement :

**EN ADMINISTRANT LES DERNIERS SACREMENTS QUI RENDRONT
HOMMAGE AUX DÉFUNTS;**

**EN OFFRANT UN SERVICE PLEIN DE DIGNITÉ QUI SOIT ACCESSIBLE
À TOUTES LES FAMILLES EN DEUIL;**

EN APPORTANT CONSOLATION ET RÉCONFORT AUX VIVANTS.

DANS LES RÈGLES LES PLUS STRICTES DE LA HALAKHA ET DE NOS TRADITIONS

NOUS DÉMÉNAGEONS BIENTÔT À

•••••
PAPERMAN & SONS INC.

3888, JEAN TALON OUEST.

MONTRÉAL, QUÉ. H3R 2G8

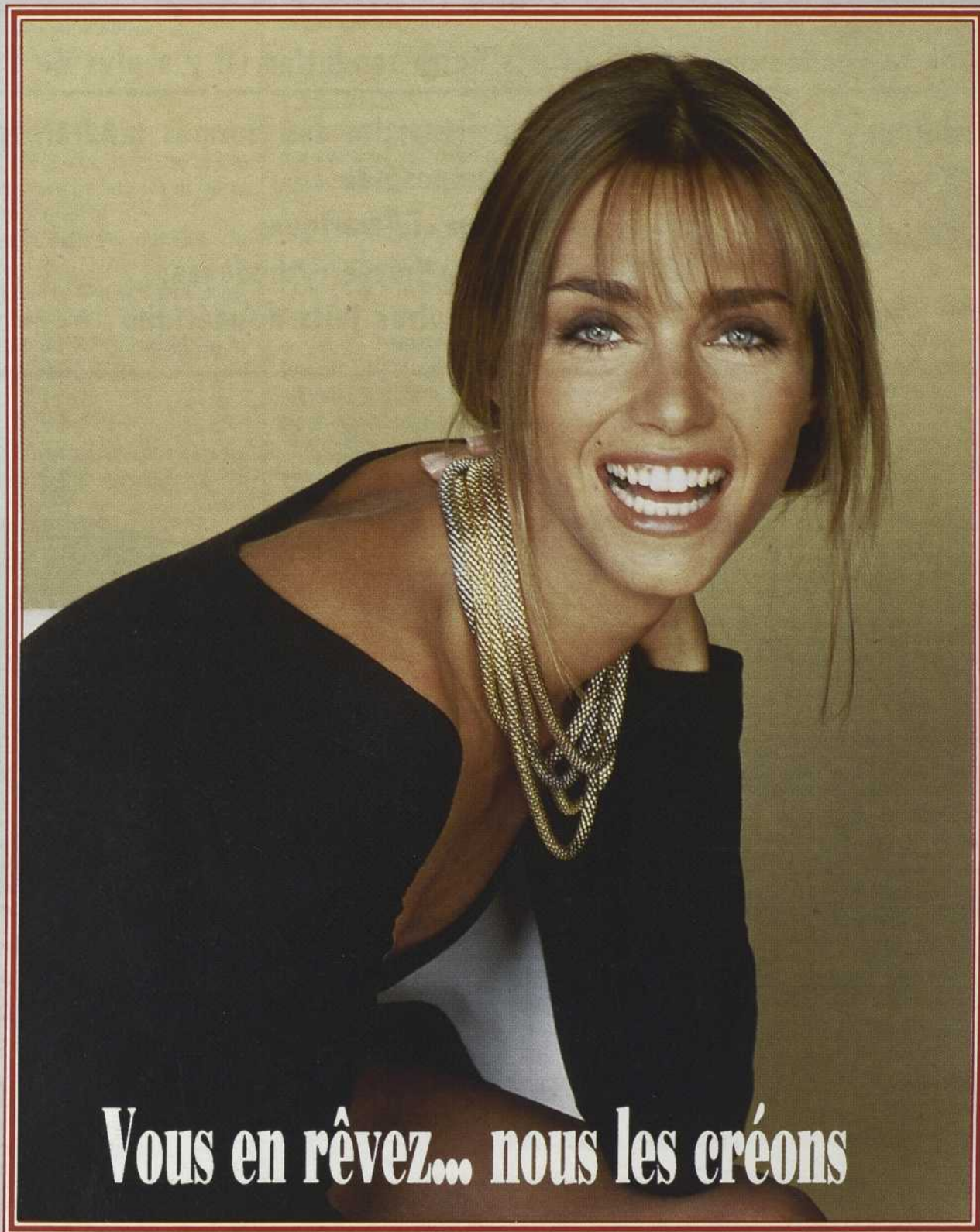
TÉL. : (514) 733-7101 / TÉLÉCOPIEUR : (514) 733-1775

MANUFACTURE
S A I N T



D E B I J O U X
L A U R E N T

JOAILLIER - BIJOUTIER - DIAMANTAIRE (Depuis 1978)



Vous en rêvez... nous les créons

LA MANUFACTURE DE BIJOUX SAINT-LAURENT VOUS OFFRE UN CHOIX DE MODÈLES EXCLUSIFS DIGNES DES PLUS GRANDS JOAILLIERS.

BIJOUX EN OR 18 KT VENDUS AU GRAMME AU PRIX DU MAROC. VENEZ ET COMPAREZ.

NOUS POUVONS UTILISER VOTRE OR POUR FABRIQUER UN NOUVEAU BIJOU. VOUS NE PAYEZ QUE LA MAIN-D'OEUVRE.

VENEZ VOIR NOTRE DERNIÈRE COLLECTION.

Félicitations à nos amis
Jacques et Annick Azerad
pour leur manufacture
d'encadrement.
Encourageons-les
Tél. : 273-6760

Sam, Chantal et Thierry Bellisha, propriétaires. 3 8 7 - 7 3 9 7

8290, boul. Saint-Laurent, Montréal (Qué). H2P 2L8. Télécopieur : 3 8 7 - 3 7 9 9